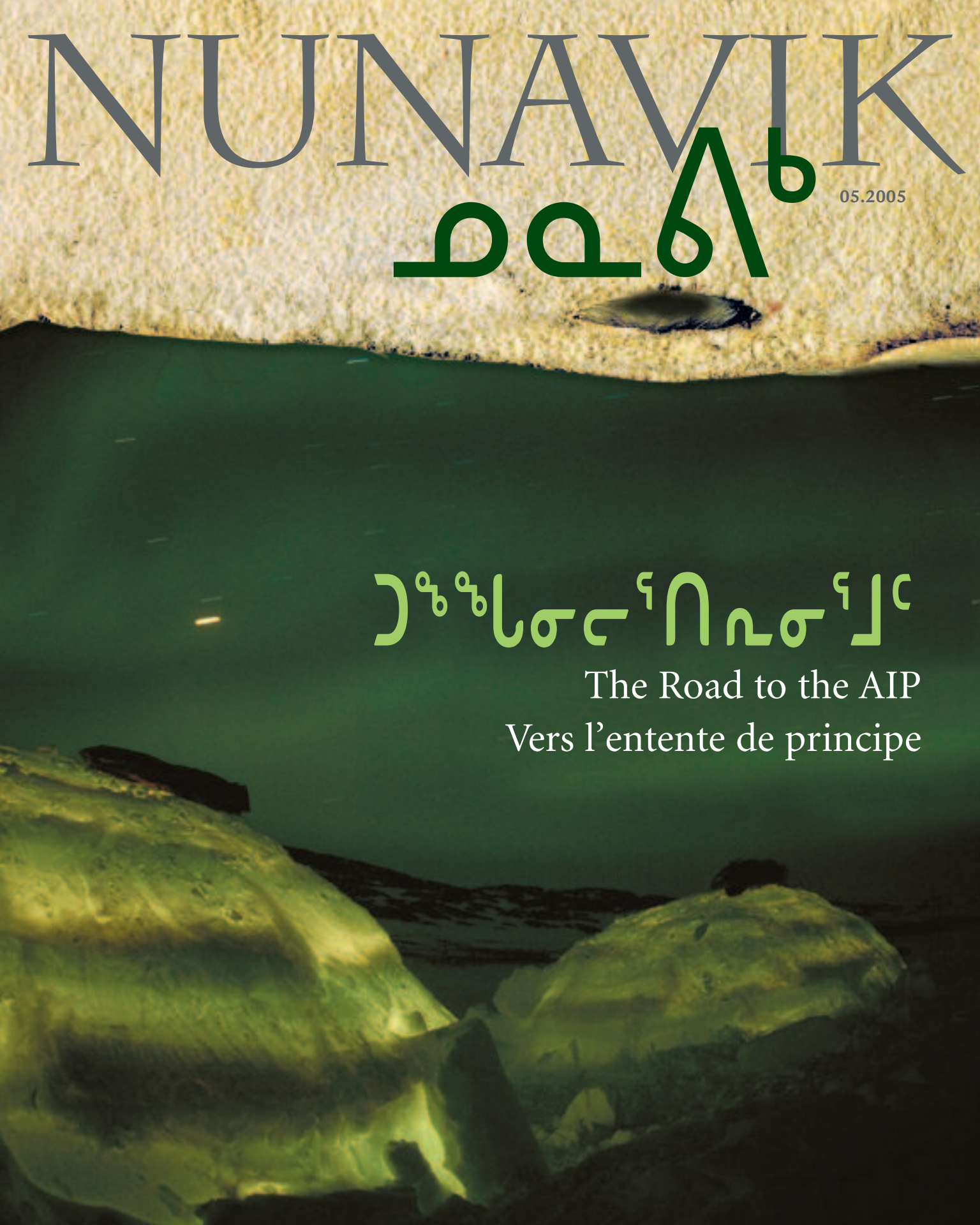
NUNAVIK

ᓄᓇᕗᑦ

05.2005



ᑐᖅᖅᒪᓂᓕᕐᑎᕆᓂᕐᒧᑦ

The Road to the AIP

Vers l'entente de principe

ᐅᓂᒃᑲᖅᑭᑦ

ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ 3

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖅᑲᓕᕆᕕᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓ 4

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑭᐅᒍᑎᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᖁᑎᖏᓐᓄᑦ 11

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᖏᖃᑎᒌᒐᓱᐊᖅᑎᖓᑕ

ᐅᖃᐅᓯᕆᓯᒪᔭᖏᑦ 17

ᐊᓪᓗᑦ ᑕᖅᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᖓ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᕙᒪᖓᓂ 22

Table of Contents

Introduction 3

Avataq Cultural Institute 4

Makivik Corporation Response to the Inuit Organizations 11

Comments of the Quebec Negotiator 17

Department of Indian and Northern Affairs Canada 22

Tables des matières

Introduction 3

Institut culturel Avataq 4

Réponse de Makivik aux positions des organisations Inuit touchées par la création du gouvernement du Nunavik 11

Commentaires du négociateur du Québec 17

Ministère des affaires indiennes et du nord Canada 22

ᑖᒧᓯ ᓯᕗᐊᕐᕕᒃ ᐳᕕᖅᓂᕐᒥᐅᖅ ᖃᒃᒥᓕᐅᕐᑐᖅ ᐱᖅᖅᒍᐊᓂᕐᔪᐊᖃᓕᖓᑎᓪᓗᒍ 2005ᒥ.

Tamusie Sivuaraapik of Puvirnituq building the qaggiq for the 2005 Snow Festival.

ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᖃᕈᕕᑦ ᐊᐱᖁᑎᓂᓗᖕᓂᑦ
ᐅᖁᓚᑦᒐᓕᖅᑭᓚᑎᑦ ᐅᕗᖓ:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

Please forward your comments and/or questions to:
Lisa Koperqualuk,
Makivik Corporation,
3rd floor, 1111 Dr. Frederik-Philips,
St. Laurent, QC H4M 2X6
email: koperqualuk@makivik.org

S'il-vous-plaît, faites parvenir tout commentaire et/ou question à :
Lisa Koperqualuk,
Société Makivik,
3e étage, 1111, boul. Dr.-Frederik-Philips,
Saint-Laurent (PQ) H4M 2X6
couriél : koperqualuk@makivik.org

Cover photo: Pierre Dunnigan

ᐅᓂᒃᑲᐅᓯᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ

Introduction

ᑭᖑᓪᓕᒥ ᐊᑐᐊᕐᓯᓚᐅᔪᕐᑎᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᖏᕐᑲᑎᑏᒐᓯᐊᕐᓂᐅᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑐᖕᖓᓂᕐᑎᓇᓂᐅᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᖏᕐᑲᑎᑏᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓄᓇᓕᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐅᖃᒥᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᑐᓵᒥᐊᕐᑐᓯᑎᓗ. ᓴᓂᕐᑕᐅᓂᖕᒐ ᐊᐅᔭᐅᓚᐅᕐᑎᓇᒍ ᓇᓪᓕᐅᑎᓛᕈᓇᐅᔭᖕ. ᑕᑯᕐᓂᓕ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂ ᐊᑐᐊᕐᓯᓚᖕᒐᔭᑎᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᑏᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᑕᒥᓐᓂᑦ ᑭᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᑭᖑᓪᓕᒥ ᐊᓪᓚᑕᐅᓚᐅᔪᓂ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓂᓪᓚᓯᒪᐅᑎᒥᑕ ᕐᑲᓄᕐᓗ ᓂᓇᐅᒋᔭᕐᑲᕐᓂᖕᒋᑦᑕ ᒥᑦᓵᓄᑦ, ᐊᒻᒪᓗ ᐸᕐᓇᑎᕐᑲᒋᐊᕐᑲᓛᓕᕐᓂᐅᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᕐᑯᒻᕕᐅᑦ ᐃᓂᓪᓚᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖕᒐᓄᑦ ᑎᒥᐅᔪᐃᓐᓗ ᐊᑕᐅᓯᖕᖑᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖕᒋᓐᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᒥᐅᕐᓴᓯᒪᔪᕐᑲᕐᐸᓕᐊᒋᐊᕐᑲᕐᓂᐅᑦ ᒥᑦᓵᓄ. ᑭᖑᓪᓕᒥ ᓴᖅᑭᓕᕐᒥᐸᑕ ᑖᒃᑯᐊ ᐊᑐᐊᑦ ᑐᓴᓛᓕᓇᕐᑐᒍᑦ ᐸᕐᓇᑏᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ. ᐊᑐᐊᕐᓯᓂᐊᓇᕐᑎᑦ ᐊᑕᑕᐅᑦ ᐱᐅᓯᑐᕐᑲᓕᓇᕐᑕᐅᑦ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᑕᑯᕐᓂᓕ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂ, ᐊᖏᕐᑲᑎᑏᒐᓯᐊᕐᑏᓂᓂ ᐃᓚᒥᔭᐅᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᐅᓯᓇᓚᖕᒐᔭᖕᒐ ᓄᓗᓐᑕᐅᓯᒪᖕᖏᑲᓗᐊᕐᓯᑎᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᕐᑯᒻᕕᕐᑲᓕᕐᑕᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖕᒐ ᐊᑐᕐᒪᓇᐅᓛᕐᒥᔪᖕ.

You have seen the recent progress of the Nunavik government negociations with the agreement in principle (AIP) nearly finalized and the Nunavik negociators touring in Nunavik presenting the AIP to Inuit. The signing is to take place near summertime. In this issue you will read from each of the negociating parties the response to the articles from the Inuit organizations of the last issue and the need to begin an implementation process and the importance of training. We will hear about the recently created implementation mechanism in the next edition of Nunavik. You will also read in this issue about another Inuit institution, the Avataq Cultural Institute, which does not have an official position within the negociation process but will indeed hold a unique place in the context of a Nunavik government.

Vous avez pu constater les derniers progrès des négociations du gouvernement du Nunavik à propos de l'accord de principe presque achevé et la présentation de cet accord de principe aux Inuit par les négociateurs du Nunavik. La signature aura lieu juste avant l'été. Dans cette publication vous trouverez la réaction de chacun des partenaires aux articles des organisations inuites parus dans la dernière publication, le besoin d'amorcer le processus de mise en œuvre et l'importance de la formation. Dans la prochaine édition de Nunavik, nous aurons des nouvelles sur le mécanisme de mise en œuvre récemment élaboré. Vous trouverez aussi dans cette publication un article sur une autre institution inuite, l'Institut culturel Avataq, qui n'a pas un rôle officiel dans le processus de négociation mais qui occupera certainement une place unique dans le contexte du gouvernement du Nunavik.

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᐅᑉ ᖃᓄᐃᑦᑑᓂᖓ

Avataq Cultural Institute
Institut culturel Avataq

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ ᑎᒥᐅᕗᖅ ᖄᖏᑦᓂᑯᓕᐅᕐᓯᐊᑦᑎᐅᒐᓂ ᐃᓗᑦᑭᓯᑦᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᖃᓯᓂ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖃᓯᓂ ᓴᐳᒻᒥᓂᐊᑦᓗᓂ ᐱᐅᓕᐊᑦᓯᐊᕋᓯᐊᑦᓂᐊᓗᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᒐᓂᒃ ᐃᓗᑦᑭᓯᖅᒐᓂᓪᓗ. ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑎᒥᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓚᐅᑦᓯᒪᔪᑦ 1980ᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓱᒪᓗᓕᑦᒪᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅ ᐃᓗᑦᑭᓯᓗ ᐊᑦᑕᓇᑦᑐᑦᑭᓐᓂᐊᖅᒍᓇᑦᓯᒋᒃ.

ᓴᒥᓯ ᐯᑉ ᑯᐯᑉ ᑕᑦᕋᖅᒐᓕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅᒐ ᓄᐃᑎᑦᓯᓯᒪᖅᖅᒋᒪᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᐅᓯᖅᒐᓐᓂᒃ ᐃᓗᑦᑭᓯᖅᒐᓂᓪᓗ ᓴᐳᒻᒥᒐᔭᑦᑐᒥᒃ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓯᑐᖃᓕᕆᕕᒃ ᐊᑦᑭᖅᒐᓂᒃ. ᒐᒣᓐᓂᖅᒐᓄᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐃᓚᒋᔭᐅᖅᖏᑐᖅ ᓴᒥᓯ ᐯᑉ ᑯᐯᑉ ᑕᑦᕋᖅᒐᓕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓯᒪᓂᖅᒐᓄᑦ, ᒐᒣᒐᓗᐊᑦᓯᓂ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᒋᕙᑦᑕᖅᒋᑦ ᐱᕙᓪᓕᑎᑦᓯᓂᐅᒐᓯᐊᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᐊᕙᑕᒃᑯᓗ ᐱᓇᓯᐊᖃᑎᐅᕙᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᓴᖅᑭᑎᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᓄᑦ. ᓴᒥᓯ ᐯᑉ ᑯᐯᑉ ᑕᑦᕋᖅᒐᓕᓗ ᐊᖏᖃᑎᒌᓐᓂᖅᒐᓄᑦ.

ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᑖᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᑐᖃᖏᓐᓂᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᔪᐊᖃᑐᐊᑦᒪᑕ, ᑖᒃᑯᐊ ᑲᑎᖅᖅᒐᔭᐅᕕᐅᔪᑦ ᑕᓪᓕᒪᓄᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᑎᒐᓯᐊᑦᕈᓐᓇᐅᑎᖃᑦᑐᓂᑦ ᐱᓯᒪᔫᑎᓪᓗᒋᑦ ᓂᕈᐊᑦᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ (ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᑦ ᐅᑭᐅᓐᓂᒃ ᑐᓕᓪᓗ ᓯᑕᒪᐅᔪᑦᑐᓂᒃ ᐅᖓᑖᓂᓗ). ᐃᓄᑐᕐᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᖅᒐᑦ ᐃᓚᐅᕕᑎᔭᐅᓱᖅ ᒪᑦᕈᓄᑦ ᐃᓄᑐᑑᓄᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᑭᒻᒐᑦᑕᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓚᖃᑦᓯᑎᒃ ᐊᑕᐅᓯᑦᒥᒃ ᐅᕕᒐᑦᑐᒥᒃ ᓄᓇᓖᓕᒫᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓯᒪᑦᓯᑎᒃ, ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᔅᓱᐱᒥᐅᑦ. ᑭᒻᒐᑦᑎᐅᔪᑦ ᑎᒥᒻᒪᕆᐅᔪᓂᑦ ᐃᓚᐅᓲᖅᒍᒻᒥᔪᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᒻᒪᕆᖃᑐᐊᑦᒪᑕ ᐃᓄᑐᕐᑦᓗ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᖅᒐᑦ ᐅᒃᑯᐃᖅᒫᑦᓯᐊᓲᖅᒍᑦᓯᓂ ᓄᓇᕕᒻ-

Avataq Cultural Institute is a non-profit cultural organization whose mandate is to protect and promote Nunavik Inuit language and culture. Avataq was founded in 1980 in response to concerns from Nunavik elders that Inuktitut and Inuit culture were in jeopardy.

The James and Northern Quebec Agreement (JBNQA) did not include specific provisions for an Inuit language and cultural body such as Avataq Cultural Institute. Avataq is not a part of the JBNQA, however its programs are designed for the benefit of Nunavimmiut and Avataq works in collaboration with all JBNQA Inuit organizations.

Avataq receives its mandate from the Nunavik Inuit Elders' Conference, where a five member board of directors is elected from a group of eligible candidates (Nunavik beneficiaries over the age of 18). The Elders' Conference usually includes the participation of two elders and one youth representative from each Nunavik community, including Chisasibi. Representatives from the regional organizations also attend and the Elders' Conference is open to all Nunavimmiut.

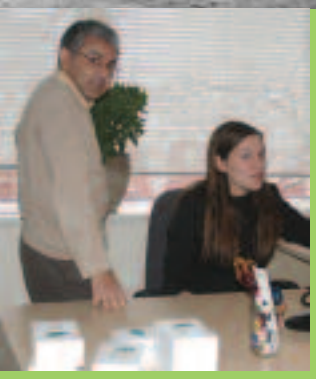
L'Institut culturel Avataq est une organisation sans but lucratif dont le mandat est de protéger et de promouvoir la langue et la culture des Inuit du Nunavik. Il a été fondé en1980 pour répondre aux préoccupations des aînés du Nunavik qui considéraient que la langue et la culture inuites étaient en péril.

La *Convention de la Baie-James et du Nord québécois* (la « Convention ») ne comporte pas de dispositions précises au sujet d'une institution linguistique et culturelle telle que l'Institut culturel Avataq. L'Institut n'est donc pas né de la Convention, mais ses programmes sont conçus pour le bénéfice des Nunavimmiut, et il travaille en collaboration avec toutes les organisations inuites issues de la Convention.

Avataq reçoit son mandat de la Conférence des aînés, laquelle élit le conseil d'administration de cinq membres. Les candidats éligibles sont choisis parmi les bénéficiaires du Nunavik qui ont atteint la majorité. La Conférence des aînés compte habituellement sur la participation de deux aînés et d'un représentant de la jeunesse pour chacune des communauté du

Archival photos from the extensive Avataq library showing our people's lifestyles in the past decades.

© ACI ARCHIVES



The colour photos in this article are from the recent grand opening of the new Avataq Cultural Institute offices.

ᒥᐅᓕᒫᓄᑦ.

ᓯᕗᓪᓕᐊᑦᓯᐊᒥ ᐃᓄᑐᕐᕿᑦ ᑲᑎᖅᓴᓂᖃᓇᐊᖅᖠᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᖏᕐᓯᒥ 1981ᖅᑐᑎᓪᓗᒍ ᒐᒪᖅᖠᓂᓪᓗ ᐊᑦᑕᒃᑯᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᑎᑦᓯᓯᒪᓕᕐᓯᑎᒃ ᖁᓕᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᓪᓗᐃᑦᓯᑎᒃ ᑲᑎᖅᖠᓂᕐᓂᒃ ᐃᓄᑐᖅᑲᕐᓄᑦ ᓄᓇᐃᓕᒫᒥ. ᖁᓕᓪᓗ ᐱᖅᓚᓲᔪᕐᑐᔫᑎᒋᓕᕐᑕᖅᖠᑦ ᑲᑎᖅᖠᓂᐅᑦ ᐊᑑᑎᔭᐅᓛᕐᑐᖅ ᐃᕗᔨᐃᒻᒥ 2005ᒥ. ᑕᒡᖠᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᒥ ᐊᑦᑕᒃᑯᑦ ᓇᓪᓕᐅᓂᕐᓯᐅᕈᑎᖃᓪᖠᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᖅᖠᑎᑕᐅᓯᒪᓕᕐᓂᒥᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᑦᑎᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᓪᓗᓂᒃ!

ᐊᑦᑕᐅᑦ ᑲᑎᖅᖠᔨᖅᑦ 2005ᒥ ᐅᑯᐊᖅᒍᔪᑦ: ᓵᓕ ᐋᖅᖠᖅ - ᐊᖅᖠᔪᖅᖠᖅ, ᓵᓚᒫᓂ ᐊᓗᑯ - ᐊᖅᖠᔪᖅᖠᑦ ᑐᖅᖠᓕᖅ, ᐁᓴᑭ ᐹᓪᓚᔭᑦ - ᑲᑎᖅᖠᔨ (ᐃᓄᑐᖅᖠᖅ), ᐊᒻᒪᓗ ᐋᓚᓯ ᓈᓚᑦᑐᔭᖅ - ᑲᑎᖅᖠᔨ. ᐊᖅᖠᔪᖅᖠᑦ ᐃᓂᖅ ᐱᓇᓱᒐᐅᔪᖅ ᐊᑭᓕᕐᑐᒐᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᐅᖅᑭᓐᓇᐊᖅᖠᓲᖅᒍᓂᖅᖠᓄᑦ ᐊᑦᑕᐅᑦ ᐱᓇᓱᑦᑎᖅᑭᓐᓄᑦ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒥᓂ. ᐊᑦᑕᐅᑦ ᑲᑎᖅᖠᔨᖅᑦ ᑲᑎᖅᖠᑦᓱᓲᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᒪᕐᕈᐱᑦᓯᑎᒃ ᑕᒃᑯᒧᕈᑎᑦᓯᑎᒃ ᐅᖅᑲᓚᐅᑎᒃᑯᓗ ᑲᑎᖅᖠᑭᒻᒥᓯᑎᒃ.

ᑎᒥᐅᔫᓯᓂ ᖃᖅᑭᕐᓂᑯᓕᐅᕐᓯᐊᕐᑎᐅᒐᓂ ᓯᓚᑖᒍᑦ ᔪᒥᓯ ᐯᑦ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᕋᖅᖠᑕᓗ ᐊᖅᑭᖅᑲᑎᑮᓐᓂᐅᑦ ᓄᐃᓯᒪᕐᓯᓂ, ᐊᑦᑕᖅ ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᑲᓪᓚᒪᓇᓐᓂᒃ ᓵᖅᖠᓯᒋᐊᖅᑲᖅᑕᓯᒋᒪᔭᖅ ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᑦᑎᓪᓗ ᑕᓪᓕᒪᓪᓗᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᓄᐃᑎᑕᐅᓯᒪᓂᕐᒥᓂᑦ. ᑖᓐᓇ ᑎᒥᐅᔪᖅ ᒥᑭᔪᐊᐱᐅᑦᓯᓂ

The first Elders' Conference was hosted in the community of Kangirsuk in 1981 and since that time Avataq has organized fifteen Elders' Conferences in communities across Nunavik. The 16th Elders' Conference will be hosted in Ivujivik in 2005. This year also marks the celebration of Avataq's 25th anniversary!

The board of directors for 2005 is: Charlie Arngak - President, Salamonie Alayco - Vice-President, Isaacie Padlayat - Director (Elder), and Alacie Nalukturak - Director. The president's position is salaried as it requires close work with Avataq staff during the elected term. The Avataq board meets twice a year in person and also meets through conference calls.

As a non-profit organization outside the JBNQA, Avataq has faced many challenges over its 25 year history. The institute started very small in Inukjuak and has grown to include an office in Montreal and involvement in Nunavik, y compris Chisasibi. Des représentants des organisations régionales assistent aussi à la Conférence des aînés, laquelle est ouverte à tous les Nunavimmiut.

La première Conférence des aînés a eu lieu à Kangirsuk en 1981. Depuis, Avataq a organisé quinze de ces conférences partout au Nunavik. La seizième aura lieu en 2005 à Ivujivik. Cette année marque aussi la célébration du 25e anniversaire de l'Institut.

L'actuel conseil d'administration se compose du président, Charlie Arngak, du vice-président, Salamonie Alayco, et des administrateurs Isaacie Padlayat (aîné) et Alacie Nalukturak. Le poste de président est rémunéré car il exige de travailler en étroite collaboration avec le personnel de l'Institut pendant la durée du mandat. Le conseil tient une assemblée deux fois l'an, mais se réunit aussi par l'intermédiaire de conférences téléphoniques.

En tant qu'organisation sans but

© ACI ARCHIVES (3)

ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐃᓄᑦᔪᐊᒥ ᐊᖏᓕᓯᒪᔪᒻᒪᕆᐅᓕᕐᖅ ᐊᑦᓚᕕᕐᑯᑎᖃᓕᕐᓯᓂᓗ ᒪᑦᑐᕆᐊᑦᒥ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᒻᒪᕆᐊᓂᓗ ᓄᓇᑦᑎᓂ.

ᐊᑭᑕᐅᑉ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᖕᒐ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑐᕌᒐᖃᓗᐊᖅᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᕐᒋᓯᕐᑎᒍᑦᓗ ᑭᖅᖅᑰᒪᒋᒃᐅᔪᓂᒃ ᐃᓄᖕᓄᑦ ᐅᖃᕐᑕᐅᑭᑦᑎᓗᒋᑦ ᐃᓄᑐᕐᑫᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᖕᒋᓐᓂ, ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᒪᓂᐊᕈᓯᖃᕐᑎᓯᓱᖕᒍᒻᒥᔪᑦ ᐊᒥᓲᒻᒥᔪᓐᓂᑦᓗ ᐊᓯᖅᑭᓐᓂᒃ ᑐᑦᓯᕋᐅᑎᐅᔪᓂᒃ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑉᓱᑎᒃ. ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᐅᑉ ᐃᓗᕐᒋᓯᕐᓗ ᑐᖅᖅᓴᐊᑦᓚᓇᐅᒻᒪᑕ ᒪᑭᑕᒍᑎᑦᓚᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖅᑭᓐᓄᑦ. ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᑦᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᑰᓯᖅᒍᒻᒥᔪᑦ ᐃᑦᓕᓇᕐᑐᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐱᒻᒪᓇᐅᔪᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᓗᕐᒋᓯᕐᒥᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᐅᑦᓗᒥᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᓈᓯᓇᔭᐅᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᑐᖅᖅᓴᐊᒋᑦᓯᒋᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᐊᑭᑕᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᕐᐊᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᐃᓈᓯᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐳᓚᕐᑐᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᓄᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓯᕐᑐᐃᒐᓯᐊᕐᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᐅᑭᑦᑦᓂᕐᓗ ᐱᓇᓱᐊᕋᓯᐊᕐᑕᑎᕐᓂᒃ ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᒻᒪᓇᐅᓲᖅᒍᖅ. ᑎᒐᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᒻᒪᕆᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᑦ ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓗᕐᒋᓯᕐᓗᑦᑐᖅᖅᓴᐊᑦᓚᓇᐅᒻᒪᑕ ᐊᑭᑕᒍᑎᑦᓚᓇᐅᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖅᑭᓐᓄᑦ. ᐃᓚᐅᒻᒥᑎᑦᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖅᑰᓯᖅᒍᒻᒥᔪᑦ ᐃᑦᓕᓇᕐᑐᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ, ᐱᒻᒪᓇᐅᔪᕐᑯᑎᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᐃᓗᕐᒋᓯᕐᒥᓗ ᖃᐅᔨᒪᔭᖃᕐᓂᒥᒃ ᐅᑦᓗᒥᐅᓕᕐᑐᑦ ᐃᓈᓯᓇᔭᐅᔪᑦ ᑕᕐᕋᒥ ᑐᖅᖅᓴᐊᒋᑦᓯᒋᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᑦᔪᑎᒋᑦᓯᒍ ᐊᑭᑕᒃᑯᑦ ᐃᓚᐅᕕᖃᕐᐊᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓕᒫᓂᒃ ᐃᓈᓯᓇᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ, ᐳᓚᕐᑐᓕᓇᓂᕐᓂᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᕐᓂᓄᑦ.

ᑮᓇᐅᔭᕐᑕᓯᕐᑐᐃᒐᓯᐊᕐᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᓯᐅᑭᑦᑦᓂᕐᓗ ᐱᓇᓱᐊᕋᓯᐊᕐᑕᑎᕐᓂᒃ ᐱᔭᓇᐊᑐᔪᒻᒪᓇᐅᓲᖅᒍᖅ. ᑎᒐᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᒻᒪᕆᔪᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐱᕐᓕᕐᑎᓇᕐᑕᕐᑕᕐᑐᑦ ᓴᓇᕐᑭᑎᒃ ᐊᖏᖃᑎᑮᑎᒋᑦ ᐊᓯᖏᕐᓂᓗ ᐊᕐᕐᑯᑎᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᑭᑕᖅ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᒍᑎᒥᓂᒃ ᐱᒍᕐᓇᓱᐊᕐᓂᔭᐅᓲᖅᒍᓕᕐᑐᖅ.

activities throughout the region.

Avataq's role in Nunavik is really to respond to the language and cultural needs expressed by Inuit through the Elders' Conferences, the Inuktitut language workshops and the many other requests we receive for projects each year. Inuktitut and Inuit culture is the backbone of Nunavik society. Likewise, our heritage, values and traditional knowledge have an impact on all aspects of life in the north today. For this reason, Avataq is implicated in every major facet of Nunavik life, from tourism to socio-economic development.

Finding adequate funding for our projects and programs has often been a challenge. However, with improving partnerships with Nunavik organizations and the benefits of the Sanarrutik agreement and other advances, Avataq has been able to better fulfill its mandate.

Avataq has a staff of approximately lucratif non issue de la Convention, l'Institut a dû relever de nombreux défis au fil de ses 25 années d'existence. Il a connu des débuts très modestes à Inukjuak, mais en est venu à ouvrir un bureau à Montréal et à participer aux activités de toute la région.

Le rôle de l'Institut au Nunavik est vraiment de remplir les besoins en matière de langue et de culture qu'expriment les Inuit par le biais de la Conférence des aînés, d'offrir des ateliers linguistiques et de répondre aux nombreuses autres demandes de projets qu'il reçoit chaque année. La langue et la culture inuites forment l'armature sociale du Nunavik. De même, notre patrimoine, nos valeurs et notre savoir traditionnel ont aujourd'hui un impact sur tous les aspects de la vie dans le Nord. C'est pourquoi l'Institut culturel Avataq participe à toutes les grandes facettes de la vie au Nunavik, du tourisme au développement socioéconomique.

Nous avons souvent été mis au défi de trouver le financement adéquat pour nos projets et programmes. Toutefois, l'amélioration des partenariats avec les organisations du Nunavik, les avantages de l'entente Sanarrutik et d'autres percées nous ont permis de nous acquitter de notre mandat.

Le personnel de l'Institut compte quelque vingt personnes, y compris le directeur administratif et le personnel des divers services et programmes offerts par l'Institut. Pendant les mois d'été, nous embauchons des étudiants et d'autres employés à temps partiel pour les fouilles archéologiques et le projet des tisanes.

Le budget d'exploitation annuel de l'Institut est de quelque 2 M $. Outre le financement de base, Avataq reçoit chaque année divers octrois et subventions visant des projets précis. Notre financement de base provient d'Air Inuit (filiale de la Société

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᖃᕐᖅ ᐊᕙᑎᓂᒃ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᒻᒪᕆᖓ ᐊᑦᔨᑏᖕᖕᒋᑐᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᕕᖃᓯᑎᒃ. ᐅᐱᖕᖔᖕᒍᓕᑐᐊᕐᒪᑦ/ᐊᐅᔭᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐱᓇᓱᑦᑎᓯᖃᑦᑕᓲᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᐃᓚᓐᓂᐊᑎᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᑯᓐᓇᒋᓐᓇᖕᒍᓯᓂ ᑐᓂᑦᑕᓂᐊᕆᖃᓕᑐᐊᕐᒪᑕ ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᓗ ᑏᑦᓱᑎᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᑦᑕᐅᓕᑐᐊᕐᒪᑕ.

ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ ᑮᓇᐅᔭᖕᒋᑦ ᑐᕌᒐᖕᓱᑦ ᒥᑦᓴᐅᓴᕐᓯᒋᑦ $2,000,000ᓂᒃ. ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᑦᑎᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑐᓂᕐᓯᐊᕐᕌᓲᖕᒍᒻᒥᔪᑦ ᐃᑲᔪᕐᓯᔭᐅᒍᑎᓂᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᐅᔪᓄᑦ. ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᓪᓚᓇᑉᐸᑐᒍᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᖃᖓᑦᑕᓲᖕᒋᓐᓄᑦ (LPᑦᐃᒃ), ᐃᓗᕐᓯᓕᓇᓂᐅᑉ ᑐᓴᕈᑎᓕᓇᓂᐅᓪᓗ ᑐᖅᑲᑦᕕᖕᒐᓄᑦ ᑯᐯᒻᒥ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᐅᔪᑦ ᑲᕙᒪᑐᒃᑯᓂ.

ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᓯᔨᕈᑦᑕᑦᑕᑦ ᐊᓯᖕᒋᑎᒍᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᕙᒻᒥᔪᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᑦᑎᓄᑦ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑭᑎᑦᔭᕆᐊᓪᓚᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᓄᑦ ᐱᑎᑕᐅᕙᑦᓱᑦᑕ ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᑦ. ᑎᒥᕐᑯᑎᕗᑦ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᓲᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᑲᕙᒪᓂᓪᓗ ᐱᒐᓱᐊᕐᒥᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓱᒍᑎᒋᒐᓱᐊᕐᓱᒋᑦ.

ᐊᕙᑕᐅᑉ ᐊᓪᓚᐱᒻᒪᓇᖕᒐ ᐃᓄᑦᔪᐊᒦᑦᑐᖅ ᐊᓪᓚᓐᐱᕐᑎᖃᕐᒥᓯᓂ ᒪᓐᑐᓇᐊᓪᒥ, ᑯᐯᒻᒥ.

ᐊᑯᓐᑑᑐᒍᓕᖕᒐᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᐊᕙᑕᒃᑯᓄᑦ ᐊᑦᔨᑏᖕᖕᒋᑐᑦ ᐊᕐᕌᒍᓂᓗ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐊᖕᒋᓕᓯᒪᑦᓯᑎᒃ. ᐅᑯᐊ ᐃᓚᖕᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑦᑕ:

ᐃᓄᑦᑎᑐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓂᖅ

ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᕙᑦᑐᖅ ᐊᕐᕌᒍᕐᒥ ᒪᕐᕈᐃᑦᓯᑎᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᕙᑦᑐᑦ, ᐃᓄᑦᑎᑐᓪᓗ ᐅᖃᐅᓲᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖕᒋᑦ ᐋᕐᕿᓯᕐᑕᐅᕙᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᑦᑎᓂᓪᓗ ᓯᓚᑖᓂᓗ ᑭᖕᖕᒎᒪᒥᔭᐅᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓂᕐᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᓯᑎᒃ.

ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᖃᕐᓯᓂ ᐃᓄᑐᐃᓐᓄᐅᒥᔪᓂᒃ ᓄᓇᑦᑕ ᐊᓯᐊᓂᑦᑐᓂᒃ ᐊᓯᖕᒋᓐᓂᓗ ᓄᓇᖃᕐᖕᒃᓯᒪᔪᓂᒃ ᑲᓇᑕᒥ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒐᑦ ᑮᓇᐅᔭᓂᒃ ᑲᑎᕐᓱᐃᖃᑦᑕᒥᔪᑦ ᑖᓐᓇ ᓄᐃᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᓂᐊᕐᓱᓂ ᐃᖅᑲᐅᒪᑦᓯᑎᒃ ᒫᑕ ᖃᐅᒃᑯᖕᒍᓚᐅᔪᒥᒃ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑕᑯᔭᒐᖃᕐᕕᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖕᒐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᒐᖕᒋᑦᑕ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᓂᖕᒋᑦ

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᐅᓕᐊᕐᑎᒋᔭᐅᔪᖅ 1400 ᐅᖕᒐᑖᓐᓂᑦᑐᓂᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᓴᓇᓱᒪᔭᖕᒋᓐᓂᒃ, ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᒐᕐᓂᒃ, ᒥᕐᓯᓱᒪᔪᓂᒃ ᐃᓗᕐᕈᓱᕐᒥᓗ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᐅᔪᓂᒃ. ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓴᓇᖕᖕᒍᐊᒐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᔭᖕᒋᑦᑕ ᓄᐊᑕᐅᓂᖕᒐᑦ

twenty, including the executive director and department staff for the various programs offered by the Institute. During the summer months Avataq hires student and other part-time workers for archaeology field trips and the Inuit tea project.

The annual operating budget of Avataq Cultural Institute is approximately $2,000,000. In addition to our base funding, each year Avataq receives different grants and subsidies for specific projects. Our core funding comes from Air Inuit (Makivik), the Ministère de la culture et des communications du Québec (MCCQ) and Indian and Northern Affairs Canada (INAC).

In addition to our major funders, Avataq has many sponsors and receives many project-specific grants each year. The institute also relies on partnership with other regional and government agencies to acheive its goals.

Avataq's head office is located in Inukjuak and our branch office is in Westmount, Quebec.

The long-term programs and special projects offered by Avataq are varied and have expanded over time. To name a few:

Inuktitut Language Program

This program includes organization of two Inuttitut language workshops each year, publication of the Inuttitut terminology database and advocacy for language needs in the region and beyond.

The language program coordinator works on language issues with other Inuit regions and with other aboriginal groups in Canada. Through this program a fund is being established in memory of the late Martha Kauki.

Nunavik Museums Program and Inuit Art Collection

Avataq is the safe-keeper of an important collection of over 1400 works of art, Makivik), du ministère de la Culture et des Communications du Québec et d'Affaires indiennes et du Nord Canada.

En plus de ces principales sources de financement, l'Institut compte de nombreux appuis et reçoit chaque année nombre de subventions liées à des projets spécifiques. Pour atteindre ses buts, Avataq dépend aussi de partenariats avec des organismes régionaux et gouvernementaux.

L'Institut a son siège social à Inukjuak, et un bureau secondaire à Westmount, au Québec.

Les programmes à long terme et projets spéciaux offerts par l'Institut sont divers et ont évolué au cours des ans. En voici un mince échantillon.

Programme de langue inuktitut

Ce programme comprend l'organisation de deux ateliers par année sur la langue inuktitut, la publication d'une base de données terminologiques et la représentation des besoins en matière linguistique dans la région et à l'extérieur. La coordonnatrice du programme se penche sur le dossier linguistique avec les Inuit d'autres régions et avec d'autres groupes autochtones du Canada. Par le biais de ce programme, un fonds a été établi à la mémoire de Martha Kauki.

Programmes des musées du Nunavik et collection d'oeuvres d'art inuit

L'Institut est gardien d'une importante collection comptant plus de 1400 œuvres d'art, objets d'art et artéfacts culturels. La collection d'œuvres d'art inuit a débuté avec les œuvres transférées à l'Institut par le gouvernement fédéral et continue de croître par le biais de dons et de nouvelles acquisitions. Elle est détenue en fiducie pour les Nunavimmiut et constitue un legs fondamental de notre riche patrimoine artistique.

ᐱᒋᐊᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᑲᕝᒪᑐᖅᑲᑯᑦ ᑐᓂᔅᑎᓪᓗᒋᑦ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐊᒥᓱᖕᖑᑉᓕᐊᖕᒋᓐᓇᓱᑎᓪᓗ ᑐᓂᕐᓯᐊᑎᒍᑦ ᓄᑖᑎᒍᓪᓗ ᐱᔭᐅᖃᑦᑕᕐᑎᒍᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᐊᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑎᒍᒥᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ ᑎᒍᒥᐊᕈᑦᔅᓯᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓅᓯᑦᑕ ᖃᓄᐃᑑᖃᑦᓯᒪᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓯᐊᖕᒍᑦᓯᑎᒃ.

ᐊᑯᓃᕐᑑᒍᓕᖕᒐᓈᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᖃᕋᓱᐊᕐᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᑑᓕᒫᑦ ᓄᓇᓖᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᑕᑯᔭᒐᖃᕐᕕᑖᕋᔭᕐᑎᓗᒋᑦ.

ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᖅ

ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᓕᐅᕐᓯᒪᔪᖅ 1985ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ. ᑖᓐᓇ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᒍᑎᖃᕐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓕᖕᒋᑦᑕ ᐱᐅᒻᒍᑎᕕᓂᖕᒋᑦ ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᖕᒋᓐᓇᓱᐊᕐᑯᓯᒋᑦ. ᐊᕙᑕᐅᑉ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᖕᒐ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᓂᖃᕐᔪᒥᔪᖅ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᓕᑦᓯᒍᓐᓇᑎᑦᓯᒋᑦ ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒥᒃ ᐊᑑᑎᑦᓚᓇᓐᓂᑎᒍᑦ. ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᑦ ᐱᒍᑎᑦᓴᑖᕐᑎᑕᐅᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᒍᓐᓄᓂᕐᑖᓂᒃᑯᓗ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᕐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓕᓐᓄᕐᑲᑦᑕᕋᔭᕐᒪᑕ, ᓯᕗᓕᑦᑕᓗ ᐱᐅᒻᒍᑎᕕᓂᖕᒋᑦ ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒥᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᐸᑕᕕᓂᖕᒋᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᖕᒋᓐᓄᕈᓐᓇᕐᑲᔭᕐᓯᑎᒃ. ᐅᓪᓗᒥᒍᑦ ᐊᕙᑎ ᑕᓪᓕᒪᑦ ᐅᖓᑖᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᓯᒪᔪᖃᓕᕐᑐᖅ ᑐᓂᕐᑕᓂᐊᖃᑎᐅᑦᓯᑎᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ.

ᓴᓇᖕᖑᐊᑏᑦ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᑏᑦ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᓂᖓ

ᐊᕙᑕᖅ ᐊᑦᔨᑏᖕᖏᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᖃᕐᔪᒥᔪᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᓴᓇᖕᖑᐊᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃ, ᐊᕐᕌᒍᑕᒫᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᕙᑦᓯᑎᒃ, ᐊᕐᕋᑎᒋᔭᐅᕙᑦᓯᓂᓗ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᑎᓄᑦ ᓴᓇᖕᖑᐊᑎᓄᓪᓗ ᓯᒐᓕᑦᑐᖃᕐᓂᐊᓕᑐᐊᕐᒪᑦ. ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᕙᑕᒃᑯᑦ ᑐᑭᓯᓴᕐᑎᓯᖃᑦᑕᒥᔪᑦ ᓇᑭᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᖃᑦᑕᑭᓐᓇᒪᖕᒐᑕ ᓴᓇᖕᖑᐊᑏᑦ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᑏᑦ ᒪᑯᑎᒍᓇ ᑯᐯᒻᒥ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᐊᓪᓕᓯᒪᔪᓕᐅᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ, ᐃᓗᕐᕈᓯᕐᒥᒃ ᐱᕈᕐᓕᐊᑎᑦᓯᓂᕐᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑏᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑎᖕᖓᔨᖕᒋᑦ ᑕᑯᒥᓇᕐᑐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᑲᒪᒋᔭᖃᕐᑐᑦ.

ᐊᓯᖕᒋᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ

ᐊᕙᑕᖅ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᓪᓕᓇᓱᖕᒍᒻᒥᔪᖅ ᐊᒥᓱᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐅᓪᓗᒥᐅᔪᖅ ᑲᑎᖃᑎᒌᓐᓂᕐᑲᓕᑐᐊᕐᒪᑦ. ᐃᓕᐅᕕᖃᕐᓕᓇᒻᒥᔪᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᕕᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᑎᓯᔨᑦᑎᓂᒃ ᐊᑕᐅᑦᓯᑰᕐᑎᓯᔨᖃᕐᓯᑎᒃ. ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖓᒍᑦ ᐊᕙᑕᖅ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖓᑦ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᑦᓯᑎᒃ ᐅᑎᕐᑎᓯᕋᑖᓕᐅᔪᒻᒥᔫᒃ ᖃᔭᕐᒥᒃ ᐅᑎᕐᑎᑕᐅᑎᑦᓯᑎᒃ ᑲᖏᕐᓯᔪᐊᒍᑦ ᐱᖕᒍᐊᓗᐃᑦ ᒥᖕᖑᐃᓯᕐᕕᖓᓂ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ.

fine crafts and cultural objects. The Nunavik Inuit Art Collection started with an transfer of objects from the federal government and continues to grow through donations and new acquisitions. This collection is held in trust for Nunavimmiut and is an important legacy of our rich artistic heritage.

The longterm goal of the museums program is to create a museum or cultural centre in each of the Nunavik communities.

Archaeology

The archaeology department was created in 1985. The mandate of the department is to ensure that the traces of Nunavik's past remain the affairs of Inuit. Avataq's Archaeology Department has initiated a series of field schools giving Inuit students a first hand opportunity to learn the practice of archaeology. By providing Inuit with the tools and skills required to be at the forefront of archeology, historically important artifacts have remained within Nunavik's cultural domain. To date, over 100 students have participated in our field school program.

Artists' Support

Avataq provides a range of services for artists in the region, including annual grants, liaison between artists and event coordinators and organization of special events. Avataq is currently working to educate Nunavimmiut about the funding programs available through arts agencies such as the *Conseil des arts et des lettres du Québec* (CALQ), the *Société de developpment economique culturelle* (SODEC) and the Canada Council for the Arts (CCA).

Special Projects

Avataq is a major partner in many projects happening in Nunavik today. The creation of local interpretation centres for the Nunavik parks project is a major file being addressed by our

Le but à long terme du programme des musées est de créer un musée et centre culturel dans chacune des collectivités du Nunavik.

Archéologie

Le service d'archéologie a été créé en 1985 et est chargé d'assurer que les traces du passé du Nunavik restent l'affaire des Inuit. Le service a donné une série de classes de terrain à des étudiants inuit qui ont ainsi eu l'occasion d'apprendre la pratique de l'archéologie. En développant les outils et aptitudes requises pour se tenir à l'avant-garde de l'archéologie, les Inuit ont assuré que des artéfacts d'importance historique demeurent dans le domaine culturel du Nunavik. À ce jour, plus d'une centaine d'étudiants ont participé à notre école de terrain.

Appui aux artistes

L'Institut fournit aux artistes de la région un éventail de services, notamment des bourses annuelles, ainsi que la liaison entre les artistes et les coordonnateurs d'événements ou organisateurs de projets spéciaux. L'Institut s'emploie actuellement à renseigner les Nunavimmiut sur les programmes de financement offerts par les organisations d'aide aux artistes, entre autres, le Conseil des arts et des lettres du Québec, la Société de développement des Entreprises culturelles et le Conseil des Arts du Canada.

Projets spéciaux

L'Institut est un partenaire important dans plusieurs projets qui se déroulent présentement au Nunavik. La création de centres locaux d'interprétation pour les parcs du Nunavik est un dossier d'envergure dont s'occupe notre coordonnatrice des projets spéciaux. Dans le cadre de ce projet, l'Institut et l'Administration régionale Kativik ont récemment fait les manchettes en rame-

special projects coordinator. Through this project Avataq and the Kativik Regional Government recently made history with the return of an historic qajaq to Kangiqsujjuaq at the Pingualuit park.

Other important programs include: Genealogy, Documentation Centre and archives, Local Cultural Committees, Traditional Skills courses, publications and research, and more.

Over the years Avataq has worked to build strong ties with other organizations in the region as well as with provincial and federal government agencies. Our major funding base is provided by Makivik/Air Inuit, the *Ministère de la culture et des communications du Québec* (MCCQ) and Indian and Northern Affairs Canada (INAC).

What's Next?

As it looks towards the future of the Nunavik region, Avataq aims at renewing its commitment to serving Nunavimmiut. To this end, Avataq has initiated a strategic planning process that will evaluate the work of the Institute and ensure that it will be tailored to the future needs of the people.

In conjunction with the strategic plan, at the next Elders' Conference Avataq's board of directors will table proposed reforms to Avataq's by-laws and election process to improve the institute's operations and reporting. These reforms will be designed to allow for the best representation possible by Nunavimmiut in planning for Avataq's future.

The Nunavik Self Government negotiations provide an unequaled opportunity for language and cultural issues to be addressed as they never have been before. With the new government negotiations we as Nunavimmiut can bring our cultural heritage to the forefront if we recognize its vital importance in all aspects of our lives. In the future self-government,

nant un ancien kayak authentique à Kangiqsujjuaq et au parc Pingualuit.

Au nombre de nos projets importants figurent aussi la recherche généalogique et historique, le centre de documentation et les archives, les comités culturels locaux, les cours sur les techniques traditionnelles et les publications.

Au cours des ans, l'Institut culturel Avataq s'est employé à tisser des liens serrés avec les organisations de la région de même qu'avec les organismes gouvernementaux. Notre financement de base est surtout assuré par Makivik/Air Inuit, le ministère de la Culture et des Communications du Québec, et Affaires indiennes et du Nord Canada.

Mais encore ?

Tourné vers l'avenir de la région du Nunavik, l'Institut culturel Avataq entend renouveler son engagement à servir les Nunavimmiut. À cette fin, il a entrepris un processus de planification stratégique visant à évaluer ses travaux et à assurer qu'ils sont adaptés aux besoins futurs de la population.

En concomitance avec le plan stratégique, le conseil d'administration déposera à la prochaine Conférence des aînés des propositions de réforme du processus électoral et des règlements internes en vue d'améliorer les activités et la communication des rapports de l'Institut. Ces réformes seront conçues pour permettre la meilleure représentation possible des Nunavimmiut dans la planification de l'avenir de l'Institut.

Les négociations sur l'autonomie gouvernementale au Nunavik fournissent une occasion sans pareille de pousser les dossiers de la langue et de la culture comme ils ne l'ont jamais été auparavant. Dans le cadre des négociations sur le nouveau gouvernement, nous, les Nunavimmiut, pouvons placer notre patrimoine culturel au premier plan si nous

ᐊᓯᖏᓪᓗ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒥᔭᖏᑦ ᒪᑯᐊ: ᑭᖑᓘᓐᓃᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᒍᑎᖏᑦ, ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᓕᕆᐊᒃ ᐊᓪᓚᕐᑯᑎᑐᖃᓕᕆᐊᓪᓗ, ᓄᓇᓐᓂ ᐃᓗᕈᓯᕐᒧᑦ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᑦ, ᐱᐅᓯᑐᖕᒐᑎᒍᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᑎᑦᓯᒍᑏᑦ, ᕿᒥᕐᕈᐊᓕᐅᕐᓂᖅ ᖃᐅᔨᕐᓴᓂᓗ ᐊᒥᓱᒻᒪᓈᓪᓗ ᐊᓯᖏᑦ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐊᑦᑕᖅ ᐱᓇᓱᐊᖕᒐᑎᐅᓂᖕᒐ ᑎᒥᐅᔪᓄᑦ ᓲᖕᒍᓯᓯᒪᔪᒻᒪᓇᒃ ᓄᓇᑦᑎᓂ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᑦᒪᖕᒐᓂ ᑲᑦᒪᑐᖕᒃᑯᓂᓗ.

© ACI ARCHIVES (2)

ᐅᓴᑭ ᐹᓪᓚᔫᖅ ᓇᑲᑦᓯᔪᖅ ᐅᒃᑯᐃᓂᒍᑎᒥᒃ ᐊᑦᑕᒃᑯᑦ ᐃᓪᓗᑖᖅᑲᒥᖕᒐᓂᒃ ᒧᓪᑐᓇᐊᑦᒥ ᐋᒻᔪᓚᐅᑦ 2004.

Isaacie Padlayat cutting the ribbon to open Avataq's new Montreal Office, Dec. 2004

ᓯᔪᖅᑲᓗᓕᕆᕈᑦ?

ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓂᓂᐊᕐᑕᖕᒐ ᑕᑯᓐᓇᓱᒍ, ᐊᑦᑕᖅ ᐱᒍᑦᔨᓂᕆᑦᑕᒥᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᑦᓯᓚᑦᓕᐊᖏᓐᓂᐊᕐᑐᖅ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑕᓕᕐᒥᔪᑦ ᐊᑦᑕᒃᑯᓂ ᓯᕗᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓱᑎᒃ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᓪᓗᒥ ᐃᓅᓯᓇᓕᕐᑕᖕᒐ ᒪᓕᑦᓯᒍ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᑭᖕᖕᒎᒪᒋᔭᐅᒐᔭᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᑎᒃ.

ᐸᕐᓇᓱᒪᒍᑎᖏᓐᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᐃᓄᑐᕐᑭᑦ ᑲᑎᖕᖕᒐᓯᑐᐊᕐᒥᐸᑕ ᒪᓂᔨᓛᓕᕐᒥᔪᑦ ᐊᑦᑕᐅᑦ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᖏᑦ ᐊᑦᑕᐅᑦ ᐱᕐᑯᔭᐱᖕᒐᑦᑕ ᐊᓯᑦᔨᒋᐊᕐᑕᐅᒍᑎᑦᔭᖕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑕᐅᓯᐊᕈᓐᓇᕐᑯᑦᓗᒋᑦ ᓯᕗᓂᕐᒥ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑦᒪᑖᕋᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒪᓱᐊᕈᑎᖅᑲᕐᑐᑦ ᐱᕕᑦᔭᖅᑲᑎᓯᑦᓯᐊᒪᑕ ᓇᑦᓚᕐᑯᐊᓛᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐅᕐᑲᐅᓯᐅᑦ ᐃᓗᕐᓯᐅᑦᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᒥᓐᓂᒃ ᐊᑑᑎᓚᐅᕐᓯᒪᖕᖕᒋᓯᐊᑐᕐᓂᒃ ᐊᑑᑎᑎᑦᓯᓯᑎᒃ. ᓄᑖᒥ ᑲᑦᒪᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒪᓱᐊᕈ-

special projects coordinator. Through this project Avataq and the Kativik Regional Government recently made history with the return of an historic qajaq to Kangiqsujjuaq at the Pingualuit park.

Other important programs include: Genealogy, Documentation Centre and archives, Local Cultural Committees, Traditional Skills courses, publications and research, and more.

Over the years Avataq has worked to build strong ties with other organizations in the region as well as with provincial and federal government agencies. Our major funding base is provided by Makivik/Air Inuit, the *Ministère de la culture et des communications du Québec* (MCCQ) and Indian and Northern Affairs Canada (INAC).

What's Next?

As it looks towards the future of the Nunavik region, Avataq aims at renewing its commitment to serving Nunavimmiut. To this end, Avataq has initiated a strategic planning process that will evaluate the work of the Institute and ensure that it will be tailored to the future needs of the people.

In conjunction with the strategic plan, at the next Elders' Conference Avataq's board of directors will table proposed reforms to Avataq's by-laws and election process to improve the institute's operations and reporting. These reforms will be designed to allow for the best representation possible by Nunavimmiut in planning for Avataq's future.

The Nunavik Self Government negotiations provide an unequaled opportunity for language and cultural issues to be addressed as they never have been before. With the new government negotiations we as Nunavimmiut can bring our cultural heritage to the forefront if we recognize its vital importance in all aspects of our lives. In the future self-government,

nant un ancien kayak authentique à Kangiqsujjuaq et au parc Pingualuit.

Au nombre de nos projets importants figurent aussi la recherche généalogique et historique, le centre de documentation et les archives, les comités culturels locaux, les cours sur les techniques traditionnelles et les publications.

Au cours des ans, l'Institut culturel Avataq s'est employé à tisser des liens serrés avec les organisations de la région de même qu'avec les organismes gouvernementaux. Notre financement de base est surtout assuré par Makivik/Air Inuit, le ministère de la Culture et des Communications du Québec, et Affaires indiennes et du Nord Canada.

Mais encore ?

Tourné vers l'avenir de la région du Nunavik, l'Institut culturel Avataq entend renouveler son engagement à servir les Nunavimmiut. À cette fin, il a entrepris un processus de planification stratégique visant à évaluer ses travaux et à assurer qu'ils sont adaptés aux besoins futurs de la population.

En concomitance avec le plan stratégique, le conseil d'administration déposera à la prochaine Conférence des aînés des propositions de réforme du processus électoral et des règlements internes en vue d'améliorer les activités et la communication des rapports de l'Institut. Ces réformes seront conçues pour permettre la meilleure représentation possible des Nunavimmiut dans la planification de l'avenir de l'Institut.

Les négociations sur l'autonomie gouvernementale au Nunavik fournissent une occasion sans pareille de pousser les dossiers de la langue et de la culture comme ils ne l'ont jamais été auparavant. Dans le cadre des négociations sur le nouveau gouvernement, nous, les Nunavimmiut, pouvons placer notre patrimoine culturel au premier plan si nous

ᑭᑎᖃᕐᓗᒋᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᖕᒍᓯᒋᑦ ᐃᓗᕐᑭᓯᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᒍᓐᓂᐊᕐᑦᑕ ᐱᒻᒪᕆᐅᑎᒃᑯᑎᒍ ᐃᓈᓯᑦᑎᓂ. ᓯᕗᓂᕐᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᖃᕐᓂᐅᒐᔭᕐᑐᒥ ᐊᑭᑦᖅ ᐃᓗᕐᑭᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓯᐊᕐᑎᐅᓯᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓂᖃᕆᐊᖃᕐᓂᐊᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᓕᕆᓂᕐᒥ ᐃᓗᕐᑭᓯᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᐆᔅᖅᒐᔭᐅᑎᑦᓯᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᑕᒧᑕᐅᓂᖃᕐᓂᐊᒥᒻᒪᑦ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᓗ.

ᐱᓇᓯᐊᕐᓂᖅᒐ ᐃᓂᓪᓚᖅᒐᐅᓯᖅᒐᓗ ᐊᑭᑦᑕᐅᑦ ᓄᑖᒥ ᑲᑭᒪᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑐᑭᓯᓇᕐᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᐊᕐᑕᖅᖏᑐᖅ. ᐊᑭᑦᑕᐅᑦ ᐊᖅᒐᔪᕐᖃᖅᒐ ᐊᐅᓚᑦᓯᓐᒻᒪᕆᖅᒐᓗ ᐃᓚᐅᕕᕐᖃᓱᒃ ᐱᓪᓗᑯᒋᐊᓕᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᖅᖅᒐᔾᔭᓄᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᒪᓕᒐᓕᐅᕐᑏᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᔾᔭᖏᓐᓄᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᒐᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᓪᓗ ᑐᔅᐅᒪᑦᓯᐊᕐᖏᓐᓇᓕᒫᕐᓯᑎᒃ.

ᖃᒻᒥᑯᑦ ᑲᑎᖅᖅᒐᓂᐅᕋᑖᓚᐅᔪᒥ ᑲᑎᖅᖅᒐᔭᐅᑦᓯᑎᒃ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᒐᓱᐊᕐᑏᑦ ᑐᑭᒧᐊᕐᑎᓯᔾᖅᒐᓄᑦ ᒥᓂᑯᔾᒧᑦ ᐊᑭᑦᖃᑯᑦ ᐅᖅᒐᑎᕐᑲᓚᐅᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᕋᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᒐᓱᐊᕐᑏᑦ ᐅᖅᒐᑎᕐᑕᐅᓂᖅᒐᓂᒃ (ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᓪᓗ), ᐊᑭᑦᑕᐅᑦ ᑎᓕᔭᐅᒪᒍᑎᖅᒐ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᔫᓕᑌᓐᓇᖅ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᒐᓱᐊᕐᓂᐅᑦ ᑭᖅᒍᓪᓕᖅᒐᓂ ᐊᒥᓯ ᐯᑦ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᕋᖅᒐᑕᓗ ᐊᖏᕐᑲᑎᑦᒐᒍᑎᖅᒐᑦ ᓯᓚᑖᒍᕐᑐᒐᔭᑦ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᓯᑐᐊᕐᑦᑕ.

ᐊᑭᑦᖅ ᑎᒥᐅᔫᖏᓐᓇᓂᐊᕐᑦᑕ ᐃᒻᒥᒍᕐᑑᓗᓂ ᖃᖏᕐᓂᑯᓕᐅᕐᑎᐅᒍᓐᓄᓗᓂ, ᐃᑲᔪᕐᑎᐅᓗᓂ ᐅᑭᑦᓗᓐᓂᑦ ᑎᒥᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᓗᓂ (ᑐᖅᑲᑦᕕᑎᑐᑦ) ᓄᑖᒥ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᖃᐅᔨᒪᓇᕋᑦᖅᖏᑐᖅ. ᐆᒃᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒍ ᑐᑭᓯᓇᑦᓯᐊᑐᕐᓕ ᐊᑭᑦᑕᐅᑦ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᓂᖅᒐ ᐅᖃᐅᓯᐅᓪᓗ ᐃᓗᕐᑭᓯᐅᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᑕᐅᒋᐊᖃᕐᓂᖅᒐ ᐱᒻᒪᓇᐅᖏᓐᓇᓕᖅᒐᔪᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓄᑦ.

ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᖅᖏᓐᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᓪᓗ ᐱᓇᓯᐊᕐᑲᑎᖃᕐᓂᑯᑦ, ᐊᑭᑦᖅ ᑖᒃᑯᓂᖅᒐ ᑭᖅᖅᒍᒪᒥᐅᔪᓂᒃ ᕿᓪᓗᐊᑭᑎᕐᓇᓂᐊᕐᑐᖅ.

Avataq as the cultural organization of Nunavik must be placed where language and culture will receive the same attention as other areas such as health and education.

The role and structure of Avataq in the new Nunavik Government is not yet clear. Avataq's president and executive director are involved on the Technical Advisory Committee and on the Policy Committee and they have been following the negotiations closely.

In a recent meeting with the head negotiator for Nunavik, Minnie Grey, Avataq discussed the unfolding of the Nunavik Government negotiations and Avataq's future in this process.

As the first phase of negotiations can only encompass the scope of the existing JBNQA and the amalgamation of the three main institutions (Kativik Regional Government, Kativik School Board, Nunavik Regional Board of Health and Social Services), Avataq's mandate will not be addressed until the subsequent phase, where issues not encompassed in the JBNQA will be tabled.

Whether Avataq will continue to exist as a separate non-profit entity, as an arm's-length institution or as a body (such as a ministry) within the new Nunavik Government is still in question. However, it is clear that Avataq's mandate and the need to address language and culture issues is extremely important for Nunavimmiut.

With collaboration from Nunavik leaders and the regional organizations, Avataq will continue to push these needs to the forefront.

reconnaissons son importance vitale pour tous les aspects de notre vie. Au sein du futur gouvernement autonome, Avataq doit, en tant qu'organisation culturelle du Nunavik, occuper une position telle que la langue et la culture reçoivent autant d'attention que d'autres secteurs, par exemple la santé et l'éducation.

La structure de l'Institut et le rôle qu'il jouera dans le nouveau gouvernement du Nunavik ne sont pas encore clairement arrêtés. Le président et le directeur administratif d'Avataq siègent au comité technique consultatif et au comité sur les politiques qui ont suivi de près les négociations.

Dans une récente rencontre avec Minnie Grey, négociatrice en chef du Nunavik, les représentants d'Avataq ont discuté des négociations en cours et de l'avenir de l'Institut dans ce processus.

Étant donné que la première phase des négociations porte uniquement sur la Convention telle qu'elle existe et la fusion des trois principales institutions qu'elle a créées (l'Administration régionale Kativik, la Commission scolaire Kativik, et la Régie régionale de la santé et des Services sociaux Nunavik), le mandat de l'Institut ne sera débattu que dans la phase subséquente des négociations, qui comprendra des dossiers non issus de la Convention.

On ignore encore si Avataq continuera d'exister à titre d'organisation distincte sans but lucratif, d'institution indépendante ou d'entité (par exemple un ministère) intégrée au nouveau gouvernement du Nunavik. Quoi qu'il en soit, il est certain que le mandat d'Avataq et les besoins en matière de langue et de culture sont des dossiers d'une importance cruciale pour les Nunavimmiut.

Avec la collaboration des dirigeants du Nunavik et des organisations régionales, Avataq continuera à placer ces besoins au premier rang de l'actualité.

© ACI ARCHIVES

ᒪᑭᕝᕕᐅᑉ ᑭᐅᒍᑎᖏᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᑎᒥᕐᑯᑎᖏᓐᓄᑦ

Makivik Corporation Response to the Inuit Organizations
Réponse de Makivik aux positions des organisations Inuit touchées par la création du gouvernement du Nunavik

ᒥᓂ ᑯᔨ, ᒫᑭ ᐃᒪᓪᓚᒃ ᕿᔨ ᑐᓗᒐᕐᓗ
Minnie Grey, Maggie Emudluk and Harry Tulugak
Minnie Grey, Maggie Emudluk et Harry Tulugak

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓂᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᑕ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᐅᓯᕆᒍᒪᔭᖏᓐᓂᒃ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔨᑦ ᐃᓄᓕᕆᔨᑦᓗ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᓚᐅᔪᑦ ᑭᖑᓪᓕᔅᒥ ᐊᓪᓚᖑᑎᓯᑎᓪᓗᑕ. ᓯᕗᓪᓕᒥᒃ ᓴᑯᕐᒥᖕᒃᑭᒪᕗᒍᑦ ᐊᖏᕐᓯᒪᓂᖏᓐᓂᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐃᓱᒪᒋᔭᕐᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᑯᕐᓯᒋᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᕝᒪᓕᐅᕐᓂᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᒥᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᕿᒥᕐᕈᒋᐊᓪᓛᓂᐅᖕᖏᑲᓗᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑕᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᐊᓪᓚᓯᒪᔭᖏᑎᒍᑦ, ᐱᐅᔪᒫᔭᕐᓂᓴᐅᔭᕐᒪᑦ ᐊᑐᓂᑦ ᕿᒥᕐᕈᒍᑦᑎᒋᑦ ᐅᖃᐅᓯᖃᕐᕕᒋᓗᒋᓪᓗ ᐊᑐᓂᑦ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓯᒪᔪᑦ. ᑖᓐᓇ ᑭᐅᒍᑎᑦ ᐱᓚᒋᓂᐊᕐᑕᖕᒐᑦ ᐊᖏᕐᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑎᓂᑦ ᐱᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᕝᒪᓕᐅᓂᕐᒥ ᐅᖃᐅᓯᓇᔭᐅᓯᒪᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓂᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᓐᓄᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐃᓄᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᐅᔪᓄᑦ.

ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓂᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᑕ ᖃᓄᐃᓕᖕᒐᐅᑎᖏᑦ

ᐊᓕᐊᑦᑐᒪᕆᐅᕐᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓂᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᑕ ᐱᔪᑦᓴᐅᔭᕐᓂᒥᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒍᑎᖕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᕝᒪᑖᕐᓂᒍᑦ. ᐅᑦᐱᕈᓯᒃᑲᑕ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓂᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᑦ ᐅᑦᐱᓇᔭᕐᒥᒪᑦ ᑕᒪᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᓈᒻᒪᒍᒃᑯᓯᐊᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᐊᑑᑎᒋᐊᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓂᒃ ᓄᓇᑦᑕᓗ ᐱᑭᕐᐸᓕᐊᑎᑕᐅᓂᓇᒋᐊᓕᖕᒐᓄᑦ ᐊᑑᕐᓂᕐᑲᕐᓂᖕᒐᓂᒃ. ᑕᐅᑐᒍᓯᑦᑎᒍᑦᓕ ᑎᑐᓕᖕᒐᓗᓂ ᑭᓯᐊᓂᐅᒻᒪᑦ: ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᑦᑕᖕᒐ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓯᓂᑦᑕᖕᒐᓇᐊᕐᑲᕐᒪᑦ, ᓯᕗᓕᕐᑎᖏᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᓕᖏᓪᓗ ᓄᐃᑎᑦᓯᓇᒍᑎᐅᒋᐊᕐᑲᕐᒪᑕ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓯᑦᓚᓇᓐᓂᒥᒃ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᕐᑕᑎᓐᓂᒃ ᑐᕌᕐᑕᑎᓐᓂᒃ. ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑉ ᑲᕝᒪᖕᒐ ᓄᓇᑦᑎᓂ ᐊᑑᑎᕐᑲᑦᑕᑐᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᒻᒪᑦ.

We have read the positions of the Kativik Regional Government (KRG), the Kativik School Board (KSB) and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (the "Board") appearing in the last issue of this publication. First, we want to thank them for having so kindly accepted our invitation to freely express their visions of the impending creation of the Government of Nunavik.

Although there is no attempt here to review in detail the arguments raised in the texts of the three organizations to be amalgamated, it seems opportune to review each of these texts and to comment in passing on the key ideas they contain. This will be, in a way, a reply from the negotiators of the Government of Nunavik to the points raised by KRG, KSB and the Health Board.

The position of the Kativik Regional Government

We are much delighted with the enthusiasm shown by KRG towards the creation of the Government of Nunavik. We believe, as KRG does, that this project is desirable, necessary and even essential to the development

Nous avons pris connaissance des positions de l'Administration régionale Kativik (ARK), de la Commission scolaire Kativik (CSK) et de la Régie de la Santé et des services sociaux du Nunavik (Régie) publiées dans la dernière édition de la présente publication. Nous tenons tout d'abord à les remercier d'avoir gentiment répondu à notre invitation et d'avoir exprimer librement leur vision de la création prochaine du gouvernement du Nunavik.

Bien qu'il ne s'agisse pas ici de répondre de façon détaillée aux arguments soulevés dans les textes des trois organisations devant être fusionnées, il nous apparaît opportun de reprendre chacun de ces textes et de commenter au passage les idées maîtresses qu'ils contiennent. Ce sera en quelque sorte une réponse des négociateurs du gouvernement du Nunavik aux points soulevés par l'ARK, la CSK et la Régie.

La position de l'Administration régionale Kativik

Nous nous réjouissons grandement de l'enthousiasme de l'ARK à l'égard de la création du Nunavik. Comme elle, nous croyons que ce projet est souhaitable, nécessaire et même essentiel au

ᐅᐸᐱᓇᔭᖃᔪᓯᑕᓗ ᓯᕗᓪᓕᐊᐅᓗᑎᒃ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᒐᔭᕐᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑉ ᑲᑦᒪᖕᒐᓄᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᑲᑦᓱᖕᒋᑦᑐᓂᒃ ᓇᓪᓕᖁᓈᖅᓯᐊᑐᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᒐᓯᐊᓇᐊᖃᕐᓂᐊᒐᑕ ᐃᓄᖁᑎᑦᑎᓂᒃ. ᐊᒥᓱᐃᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓱᒋᐊᖃᕐᓱᖕᒍᓂᖕᒋᕐᒥᓄᑦ ᐊᑦᔨᑖᖕᒋᑐᒻᒪᓇᓐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕᒐᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓱᖃᑦᑕᓱᒪᑖᕐᑐᖅ ᐃᓱᒪᒐᓱᐊᕈᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᒐᓱᐊᒻᒪᓇᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓂᓪᓗ ᑲᑎᖕᖕᒐᓂᕐᒥᒍᑦ ᐊᑦᔨᑖᖕᒋᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᖃᕐᓱᓂ ᓄᓇᓖᑦ ᑲᑦᒫᐱᖕᒋᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ. ᐅᐸᐱᕈᓱᒃᑲᑕ ᑲᔪᓯᒋᐊᕐᑐᐅᓂᑦᑎᓂᒃ ᐅᖕᒐᑖᓄᐊᓗᐊᓐᓂᑦ ᐱᒐᓱᐊᕐᓗᑕᑖᒃᑯᐊ ᑲᒪᒋᔭᐅᑖᕐᐸᑐᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑉ ᑲᑦᒪᖕᒐ ᑲᒪᒋᔭᖃᖃᑦᑕᓛᕐᒥᒪᑦ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᕐᒥᓗ.

ᑐᖕᖕᒐᓱᑦᑎᓱᑦᓯᐊᕐᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕᒐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓇᓱᒪᔭᖕᒋᓐᓂᒃ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᓕᕐᓂᕐᕋᓱᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᓂᕐᑎᒍᑦ ᐃᓚᐅᖃᑎᐅᒍᓐᓇᓂᕐᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑦᒪᐅᑉ ᓄᐃᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓯᒪᓕᓈᕐᑐᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᑲᑎᖕᖕᒐᔾᐅᔪᓄᑦ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐱᒍᓐᓇᓂᕋᕈᑎᖕᒐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᓯᒋᐊᓐᓂᑦᓗᒥᔪᑦ.

ᐃᒻᒪᕐᑳ ᑭᖕᒍᓪᓕᐊᐅᑎᓪᓗᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕᒐᑦ ᐅᖃᐅᓯᓇᓱᒪᔭᖕᒋᓐᓂ: ᐆᑦᑐᕋᐅᑎᖃᕐᔭᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᓂᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕈᑎᐅᕐᕐᖃᒥᓕᐅᕐᑐᓂᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕᒐᓄᑦ ᑯᐯᓪᓗ ᑲᑦᒪᖕᒐᓄᑦ ᑖᒃᑯᐊ ᑐᖕᖕᒐᕕᒋᓗᒋᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑦᒪᐅᓂᐊᑐᕐᒥᒃ ᐱᒍᓐᓇᓱᐊᕐᓂᐊᕈᒪᒐᑦᑕ ᑎᒣᒍᖕᒍᒻᒪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑦᒪᖕᒐᑦ ᐊᐅᓚᑦᓱᒍᓐᓇᐅᑎᖃᕈᒪᒐᑦᑕ ᑭᓇᐅᔭᑦ ᐊᒡᒍᑐᑦᑕᐅᓂᖕᒋᓐᓂᒃ. ᑖᓐᓇ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᓱᒪᔪᖅ ᑐᕋᒋᓐᓇᕈᑎᐅᖃᑦᑕᑐᖅ ᑮᓇᐅᔭᓕᓇᓂᕐᒎᓕᖕᒐᔪᓂᒃ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕈᑎᖃᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᑲᑦᒪᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᖃᕈᓐᓇᖃᔭᑦᑐᒥᒃ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᑎᓐᓂ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᖕᒋᖃᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑏᑦ ᒫᑭ ᐃᒪᕐᓚᒃ, ᖃᔫ ᑐᓗᒐᖅ, ᒥᓂ ᑯᔫᓗ. ᓇᔾᔪᐃᔭᕐᕕᒃ 2004.

Nunavik Negociators Maggie Emudluk, Harry Tulugak, and Minnie Grey. November 2004.

of the region. In our view, it could not be otherwise: the immediate future of Nunavik must go through an affirmation of its autonomy, its leadership and its sense of responsibility, which presupposes, among other things, fully controlling the direction of our destiny. The Government of Nunavik is a compulsory passageway in the history of our region.

We also believe that those who are first elected to the Government of Nunavik will have to deal with a new dynamic, and balance with much diplomacy the needs of the residents. Given its numerous and diverse responsibilities, KRG is already used to showing imagination and innovation in meeting the numerous needs of northern villages. We believe that we must forge ahead and perhaps go even further, for, in addition to these responsibilities, the Government of Nunavik will also be in charge of issues relating to health and education.

We welcome with assurance the KRG's statement that it is ready, at the administrative level, to participate in the establishment of a new form of government in Nunavik. The work

développement de la région. Pour nous, il ne saurait en être autrement : le futur immédiat du Nunavik passe par une affirmation de son autonomie, de son leadership et de son sens des responsabilités qui supposent notamment de détenir pleinement les rennes de notre destinée. Le gouvernement du Nunavik est un passage obligé dans l'histoire de la région.

Nous croyons également que les premiers élus du gouvernement du Nunavik devront s'inscrire dans une nouvelle dynamique et pondérer, avec bien du doigté, les besoins des résidents. L'ARK, de par ses nombreuses et diverses responsabilités, a déjà l'habitude, d'une certaine façon, de faire preuve d'imagination et d'innovation pour répondre aux nombreux besoins des villages nordiques. Nous croyons qu'il faudra poursuivre sur cette lancée et peut-être même davantage car à ces responsabilités le gouvernement Nunavik sera également chargé de celles relatives à la santé et à l'éducation.

Nous accueillons avec assurance l'affirmation de l'ARK à l'effet qu'elle est prête, au plan administratif, à participer à la mise en place d'une nouvelle forme

ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᖏᑦ

ᐃᓗᓐᓇᖓ ᓄᐃᑎᑦᓯᐊᓗᒍ ᐅᖃᑦᑕᐅᒋᐊᖃᑦᑐᖅ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᖃᓄᐃᓕᖓᐅᑎᒋᒍᒪᔭᖏᓐᓂᒃ ᐊᑦᔨᑐᐃᓐᓇᐅᒐᑦᑕ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᖃᑦᓗᓂ ᑲᒪᒋᔭᖃᑦᓗᓂᓗ ᐱᒍᒪᓂᖓᓂᒃ. ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᑐᖅᖓᕕᑦᓕᓇᐅᒻᒪᑦ ᑐᖅᖓᕕᐅᖏᓐᓇᓂᐊᑦᓯᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᐅᑉ ᑲᕝᒪᖓᓄᑦ. ᐅᑦᐱᕈᓱᑲᑕ ᓴᐳᒻᒥᔭᐅᒋᐊᖃᑦᓂᖓᓂᒃ, ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᒋᐊᖃᑦᓂᖓᓂᒃ ᓱᓯᒋᔭᐅᑦᓯᐊᓗᓂᓗ. ᐅᑦᐱᕈᓱᑦᓯᑕᓗ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕝᒪᑖᓇᓂᐊᑦᑕᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᐱᓇᓯᐊᑦᐸᑕᖅᑭᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓯᐊᕈᓐᓇᓂᐊᑦᑎᓗᒍ.

ᐊᓯᓯᑦ ᐱᓇᓯᐊᕈᑎᐅᓲᖅᓗᓕᑦᑐᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᓄᐃᑎᓯᒪᔭᖏᑦ ᐅᒻᒪᓕᖓᑦᓴᓇᑦᑎᑕᐅᓂᐊᑦᑐᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑲᑎᕕᐅᑉ ᓄᓇᑯᑎᖓᓃᑦᑐᑦ ᑭᖅᖅᒎᒪᒋᕝᕕᑦᑕᖅᑭᑦ ᐱᒍᑦᔭᐅᒍᓐᓇᖅᑭᓐᓇᓂᐊᑦᓯᑎᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᓄᑖᒥ ᓄᓇᕕᐅᑉ ᑲᕝᒪᑖᓇᓂᐊᑦᑕᖓᓂ ᓄᐃᑎᑕᐅᓂᐊᑦᑐᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒋᐊᑦᓚᒍᑎᑐᐃᓐᓇᐅᓚᖓᔪᑦ ᐱᕝᓕᖅᑯᑎᐅᒋᐊᑦᓚᓗᑎᑦᓗ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᒍᑦ.

ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓂᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖓᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓗᑦ ᐃᓄᓕᓇᓗᑦᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᖅᒍᑎᑦᑕᐅᒍᑎᒥᓂᐊᑦᑕᕐᓗᐊᖅᓚ ᐃᓯᐃᓕᓂᐊᓗᒥ ᑐᕐᑦᑕᖅᑲᖅᑭᑐᖅ ᓯᒃᑯᑎᓇᓂᑦᒥᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᑦᒥᓗᓐᓂᑦ ᐃᓯᐃᓕᓂᑎᓇᓂᑦᒥᒃ ᐋᖅᑭᑕᐅᒪᑖᑦᑐᒥᒃ ᓄᓇᑦᑎᓂ. ᑐᒋᓯᒪᖅᑲᑎᑖᑦᓯᐊᓚᐅᑦᑕ: ᐊᖏᖅᑲᑎᑖᒍᑎᑦᒥᒃ ᐊᑎᓕᐅᖅᑲᑎᖅᑲᓂᒥᒃ ᑯᐯᑦ ᑲᑭᒪᖅᓂ ᑲᓇᑕᐅᑦᓗ ᑲᑭᒪᖅᓂᒃ ᒪᑭᑦᕕᐅᓗ — ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑦᓯᓂᑦᒥᒃ ᐱᖅᓯᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᔨᑖᖅᑭᑐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᒍᑎᖅᑲᑦᓂᒃ. ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑦᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᑖᒍᑎᐅᑖᑦᓯᒪᔪᓂᒃ. ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓯᓚᖅᑲᑎᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᑦᑕᖅᑭᓐᓄᑦ ᐊᑦᔨᐅᓂ ᐱᒍᓐᓇᕕᖕᑦᑕ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑦᓯᓂᑦᒥᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐊᑦᖁᒍᓂᒃ ᐊᒥᓯᓂᒃ ᐱᑕᖃᓇᑦᐸᑐᓂᒃ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᑦᓯᑎᒃ ᐱᓇᓯᐊᓇᖅᑲᑦᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᒋᓯᒪᔭᒥᓂᒃ ᔪᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᑦᖅᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᑖᓐᓂᖓᓂᑦ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᑦᑐᓂᒃ ᐊᓯᖅᑭᓐᓂᓗ ᐱᑦᑯᔭᐅᔪᓂᒃ. ᑖᒃᑯᑎᒎᓇ

ᐳᕕᑦᓂᑐᑦᒥ ᐱᖅᖅᒍᐊᓂᑦᔪᐊᖃᑦᓚᖓᑎᓪᓗᒍ 2005ᒥ ᖃᒃᒥᓕᐅᑦᑐᐃᑦ. ᑖᓐᓇ ᖃᒃᒥᖅᐊᖅᓂᑦᐸᐅᓚᐅᔪᑦᑐᖅ 400ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑎᑦᑐᖃᓚᐅᔪᖅ.

The construction of the qaggiq , a snow house built for recreation purposes, for the 2005 Puvirnituq Snow Festival. The qaggiq was the largest built ever, over 400 persons entered at the opening of the Snow Festival.

already undertaken by the Implementation Committee is eloquent testimony to this affirmation.

Perhaps a last point about KRG's text: we take as an example the core funding agreement recently negotiated by KRG with the Government of Quebec and we want to borrow from this undertaking so that the Government of Nunavik may, like KRG does today, have some room to manoeuvre and some discretion in the allocation of funds. This idea is guiding our negotiations on the funding of a self-sustaining government.

The position of the Kativik School Board

At the outset, it must be said that we share entirely the position of KSB to the effect that it has unique powers and responsibilities. Education is, and will remain for the Government of Nunavik, a cornerstone on which we can build. We believe that it must be protected, enhanced and respected. We are convinced that the government of Nunavik will successfully pursue the work undertaken by KSB.

The numerous programs established by KSB will be maintained and will continue to meet the needs of the Kativik region residents. The new political dynamic that will ensue from the creation of the Government of Nunavik can only bring new light on the issue and be beneficial to education.

The amalgamation of KRG, KSB and the Board, while ending the existence of these organizations, should not have as a goal to cause chaos, to overturn or to imperil the education system as presently established on our territory. Let us be clear: the objective of the ongoing negotiation phase — which hopefully should culminate in the signing of a final agreement between the Government of Quebec, the Government of Canada and Makivik Corporation — is

de gouvernement au Nunavik. Les travaux déjà entrepris par le comité de mise en œuvre en témoignent d'ailleurs fort éloquemment.

Un dernier point peut-être sur le texte de l'ARK. Nous prenons pour exemple le financement global négocié récemment par l'ARK avec le gouvernement du Québec et nous tentons d'emprunter à cette démarche de telle sorte que le gouvernement Nunavik puisse à l'instar de l'ARK d'aujourd'hui bénéficier d'une marge de manœuvre, d'une discrétion dans l'allocation des fonds. Cette idée guide nos négociations portant sur le prochain financement du gouvernement autonome.

La position de la Commission scolaire Kativik

D'entrée, il faut mentionner que nous partageons entièrement la position de la CSK à l'effet qu'elle possède des pouvoirs et qu'elle s'acquitte de devoirs qui sont incomparables. L'éducation est, et sera pour le gouvernement du Nunavik, une pierre d'assise sur laquelle construire. Nous croyons qu'il nous faut la protéger, la valoriser et la respecter. Le gouvernement du Nunavik poursuivra avec succès, nous en sommes convaincus, l'œuvre débutée par la CSK.

Les nombreux programmes mis en place par la CSK seront maintenus et répondront encore aux besoins des résidants de la région Kativik. La nouvelle dynamique politique qu'apportera la création du gouvernement du Nunavik ne pourra qu'apporter un éclairage nouveau sur cette question de l'éducation et être bénéfique.

La fusion de l'ARK, de la CSK et de la Régie, tout en mettant fin l'existence de ces organisations, ne devrait pas avoir pour objet de chambouler, de renverser ou de mettre en péril le système d'éducation tel que déployé sur notre territoire présentement. Soyons clairs, la phase de négociations dans laquelle nous nous trouvons présentement qui devrait

ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᖅ ᐃᑦᔭᕋᑦᓴᓯᐊᖅ.

ᐅᐱᒍᓱᑦᓚᓇᑦᑐᐊᓘᑐᒍᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑦ ᒪᑭᕝᕕᐅᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖏᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒋᓕᖅᓂᒃ. ᑐᑭᓯᒪᖃᑎᒌᑦᓯᐊᓂᖅ ᐅᖃᖃᑎᒌᓐᓂᑎᒍᑦ ᑕᐅᖏᖃᑎᒌᓐᓂᑎᒍᑦ ᐃᓱᒪᑦᓴᓯᐅᖃᑎᒌᓐᓂᑎᒍᓪᓗ ᐱᒍᓐᓇᓱᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᒪᑦ. ᑕᒡᒎᓇᓗ ᑐᑭᓯᒪᓂᖅᓗᕈᑎᐅᖃᑦᑕᑐᓂᒃ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖓᓂᓕᖅᑐᑕᐅᒍᑎᖓᓂ ᓄᓇᕝᕕᐅᑦ ᑲᑦᒪᖓᓄᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᖅᑲᒥᓚᐅᖅᑐᒃ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᐅᑦ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑎᖏᓐᓂ. ᑲᒥᓴᓐᑦ ᑲᑎᖕᖓᔨᖏᑦ ᓄᖑᑎᑦᑕᐅᓛᖅᑐᑦ, ᑕᒪᓐᓇ ᑐᑭᓱᓇᑦᑎᑕᐅᒋᐊᓪᓚᓯᒪᒻᒥᔪᖅ ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖓᓂᓕᑦᑕᐅᒍᑎᖓᓂ. ᑲᔪᓯᒃᕿᔨᐅᑦ ᐃᓂᖓ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᑦᒥ ᓄᖑᑎᑦᑕᐅᓛᖅᑐᖅ ᒐᒃᑯᐊᑕᐅᖅ ᐱᓇᓱᒪᐅᔪᑦ ᓇᓪᓕᑦᑯᓇᔭᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑭᒪᖓᓂ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᑦᒥᓗᓐᓃᑦ. ᑖᒃᑯᐊ ᖃᓄᐃᓕᖓᒍᑎᐅᔪᑦ ᒐᑐᒪᓗᐊᖅᑎᓗᒍ ᐊᐅᓚᑕᐅᒪᔭᖅᑐᑦ ᓄᓇᕝᕕᐅᑦ ᑲᑭᒪᖓᓄᑦ, ᐊᓪᓚᑎᒻᒪᓇᐅᑦ ᐊᑖᓐᓂᓪᓗᑎᒃ. ᑕᒡᒎᓇᓗ ᖃᐅᔨᒋᐊᖅᑯᔭᐅᕗᓯ ᐅᖃᐅᓯᑦᓴᓯᓐᓂᓗ ᐅᖃᖅᕕᒋᓗᒍ ᐊᑖᓂ ᐋᖅᑭᖓᐅᓯᐅᔪᑦ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᑦ. ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᑕᐅᒍᑎᖅᑭᓐᓄᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅᒥᒃ ᐃᖅᑭᖅᑎᑦᓯᒍᑎᑦ, ᓄᓇᕝᕕᒻᒥ ᑲᑭᒪᑕᖅᓂᖅ ᓱᖅᓄᖅᑲᓇᐊᖅᑲᖅᖅᑭᖅ ᓄᖑᑎᓇᓂᐅᓂᐊᕋᓂᓗ ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᐅᑯᑦᑐᓕᒫᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ. ᐊᖏᖃᑎᒌᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖓᓂᓕᖅᑐᑕᐅᒍᑎᖓᑕ ᐊᓪᓚᖅᑯᑎᖏᑦ ᑐᑭᓱᓇᑦᑎᓯᑦᓯᐊᑐᑦ ᑕᒪᑐᒥᖓ: ᑮᓇᐅᔭᖃᖅᑎᓯᒍᑎᑦ ᐊᑐᐃᓐᓇᐅᑎᑕᐅᔪᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᖅᒧᑦ ᑐᑭᑖᕈᑎᐅᖃᑦᑕᕋᔭᖅᑐᑦ ᓂᕈᐊᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓄᑦ ᑲᑎᖅᖓᔨᐅᔪᓄᑦ ᓄᓇᕝᕕᐅᑦ ᑲᑭᒪᖓᓂ, ᑐᖅᓴᓂᐊᖅᑎᓗᒋᑦ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅᒧᑦ ᑭᓯᒪᖅᑲᓂᖅᑲᓂᖅᑲᓂ

ᐊᓂ. ᓈᒻᒪᒐᔭᖅᑭᒪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᖑᔪᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᐅᑦ ᑮᓇᐅᔭᖃᕐᑎᑕᐅᒍᑎᖏᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᓱᕐᖤᓂᐊᕐᑎᓗᒍ.

ᐅᖃᕈᒪᕐᓯᑕᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓇᓂᐅᑦ ᐅᖃᐅᓯᓇᓯᒪᔭᖅᓴᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓂᕈᐊᕈᑎᖃᕐᑲᔭᕐᓂᖅᓴᓂᒃ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᐅᖏᑦᑐᒥᒃ ᓂᕈᐊᕈᑎᖃᕐᑎᑕᐅᒪᔭᕐᓂᖏᓐᓂᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓇᓂᕐᑖᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓱᒪᒋᔭᑦᑎᒍᑦᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᓂᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓂᕈᐊᕈᑎᐅᓯᒪᔪᒥᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᐃᓄᖏᓐᓄᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᓂᕈᐊᕐᓂᓇᒐᔭᑦᑕᖅᓴ ᐱᒍᒪᓂᖅᓴᓂᒃ ᐱᔪᑦᓴᐅᔫᕐᓂᖏᓐᓂᓗ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᑦᓚᓇᐅᒐᔭᕐᑐᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓇᓂᕐᑖᓂᕐᑐᐃᓐᓇᐅᒍᓐᖳᓗᓂ. ᑖᓐᓇ ᐱᒐᓱᐊᕐᑕᕐᑐᑦ ᓂᓇᐅᓐᓂᑖᕐᓂᐅᔪᖅ ᐱᓂᐊᕐᓂᕋᕈᑎᓂᓪᓗ ᓄᐃᑦᓯᓂᐅᑦᓯᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᓂᒍᓗᑐᐃᓐᓇᐅᓂᐊᖅᑭᑐᖅ. ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᓇᕈᑐᐃᓐᓇᐅᓚᖅᖅᑭᒪᑕ ᓄᓇᑦᑎᓂ ᐃᓄᕐᑎᖏᓐᓂᓗ ᑭᓯᐊᓂᓕ ᑐᑭᑖᓇᕈᑦᓚᓇᐅᖃᑦᑕᓂᐊᕐᑐᑦ, ᖃᓄᐃᓘᕐᑎᐅᓗᑎᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᖃᓄᐃᓕᖅᓴᒍᑎᖏᑦ

ᐅᖃᐅᓯᓇᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᐃᒥᐊᒍᑎᖃᕐᓴᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᓂᕋᕐᓂᖅᓴᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐅᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ "ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᕕᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ ᕿᓚᓈᕈᑎᖃᕐᓴᒍᑦ ᐊᓕᐊᓯᑦᓯᑕ ᐳᕿᐊᓯᖅᖅᑭᓯᐊᕐᓯᑕᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᓴᓂᒃ". ᑖᓐᓇ "ᓴᓇᕐᕈᑎᐅᔪᖅ ᑲᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ" ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖅᑭᑦᑕ ᐱᓇᓯᐊᓇᐊᖃᕐᑕᖅᑭᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᐅᓂᐊᕐᒪᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᕐᒥᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ. ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᑭᖑᓪᓕᕐᑦᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓯᑎᓗ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᕐᖅ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᓗ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓯᐊᕐᓂᖅᓴᓂᒃ ᑕᒪᒃᑯᓂᖅᓴ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ. ᓯᓕᓂᓄᕐᒍᑦ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᓴᒐ ᐱᓇᓱᑦᑎᒥᓂᐊᕐᑕᒥᒍᑦ ᐋᕐᕿᖅᓴᐅᓯᓇᓂᐊᕐᑕᒥᒍᑦ ᓄᑖᓂᒃ ᐃᓱᒪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒍᓯᓐᓂᓗ ᓄᐃᑎᑦᓯᓂᐊᕐᒪᑦ. ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᕐᑯᔭᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᑕᒪᑐᒪ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᖅᓴᓂ ᐳᕿᐊᓯᖅᖅᑭᓯᐊᕐᑐᒍᑦᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐊᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᒍᒪᓂᕐᖃᑦᓯᐊᓂᖅᑭᓐᓂᓗ.

ᓄᕐᖃᓇᐊᕈᑎᒥᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᑦᑑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑭᐅᒍᑎᕗᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖅᓴᑕ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓇᓂᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᐊᑦᓚᓯᒪᔭᖅᑭᓐᓄᑦ ᐅᖃᕈᒪᔪᒍᑦ ᐱᔭᕇᓇᐊᕕᒐᑦᑕ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᖏᖃᑎᖏᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖅᓴᓂᓕᑦᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᖃᓄᐃᓕᖅᓴᒍᑎᖏᑦ

ᐅᖃᐅᓯᓇᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᐃᒥᐊᒍᑎᖃᕐᓴᒍᑦ ᓴᐳᒻᒥᓯᐊᕐᓂᕋᕐᓂᖅᓴᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᕐᒥᒃ. ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐅᖃᓚᐅᔪᒻᒪᑕ "ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᕕᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ ᕿᓚᓈᕈᑎᖃᕐᓴᒍᑦ ᐊᓕᐊᓯᑦᓯᑕ ᐳᕿᐊᓯᖅᖅᑭᓯᐊᕐᓯᑕᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓯᕗᓂᑦᓴᖅᓴᓂᒃ". ᑖᓐᓇ "ᓴᓇᕐᕈᑎᐅᔪᖅ ᑲᑎᑦᓯᒍᑎᐅᑦᓯᓂ ᐃᓄᓐᓂᒃ" ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐃᓗᓐᓇᖅᑭᑦᑕ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᖃᕐᑕᖅᑭᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑎᑦᓯᓂᐅᓂᐊᕐᒪᑦ ᐱᒍᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᕐᒥᓂᓪᓗ ᐊᑐᕐᓗᑎᒃ. ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᑭᖑᓪᓕᕐᑦᐅᑦᓯᑎᒃ ᑎᒥᖅᖅᒍᑎᑕᐅᓯᒪᑦᓯᑎᒃ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓯᓯᑎᓗ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᕐᖅ ᐃᓄᓕᓇᓂᕐᓗ ᐅᖃᓚᐅᒍᒪᓂᕐᖃᑦᓯᐊᓂᖅᑭᓐᓂᓗ.

ᓄᕐᖃᓇᐊᕈᑎᒥᓗᒍ ᑖᒃᑯᐊ ᓂᑦᑑᒐᓗᐊᕐᑎᓗᒥᑦ ᑭᐅᒍᑎᕗᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖅᓴᑕ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓇᓂᐅᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᐊᑦᓚᓯᒪᔭᖅᑭᓐᓄᑦ ᐅᖃᕈᒪᔪᒍᑦ ᐱᔭᕇᓇᐊᕕᒐᑦᑕ ᓄᓇᓕᓐᓄᑦ ᐊᕐᕕᑕᕐᓂᑎᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᒋᑦᓯᒋᑦ ᐊᖏᖃᑎᖏᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖅᓴᓂᓕᑦᑕᐅᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᓯᕗᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᓴᓂᒃ.

of Nunavik, be exclusively allocated to education. We believe that it would be wrong to maintain that the creation of the Government of Nunavik could imperil funding for the education sector.

Of course, we distance ourselves from the idea put forward in KSB's text as to the claim that the Nunavimmiut would not vote for self-government but for a new form of administration. In our view, the putting into place of the Government of Nunavik based on universal suffrage elections by the voting population of Nunavik, accountable to the population of the region and responsible towards these constituents, is much more than a simple form of administration. We cannot bring ourselves to calling this great project which carries hope and promise a simple administration. The elected body of the government of Nunavik will not be simply administrating the territory and its inhabitants, but will truly decide, with all the consequences it entails, of what Nunavik will be made of tomorrow.

The position of the Board of Health and Social Services

We echo the comments made in the text submitted by the Health Board in our last issue to the effect that the Health Board unquestionably supports the establishment of a government in Nunavik. As the Health Board, we "await the amalgamation of all public institutions of Nunavik with joy and confidence for the future of all Nunavimmiut". This "tool for bringing people together" that will be the Government of Nunavik will allow everyone to discharge their duties while sharing their expertise and creativity. The Health Board, the youngest of the organizations to be amalgamated, has shown that it is capable of taking in charge the health and social services that must be administered to the population of Nunavik. We affirm that cet égard : les ressources financières présentement disponibles à la CSK seront, sur décision des élus du gouvernement du Nunavik, exclusivement allouées à l'éducation. Nous croyons qu'il serait faux de prétendre que la création du gouvernement du Nunavik pourrait mettre en péril le financement du secteur de l'éducation.

Nous nous distinguons évidemment de l'idée avancée par la CSK dans sont texte quant à la prétention que les Nunavimmiuts ne voteraient pas pour une autonomie politique mais pour une nouvelle forme d'administration. Pour nous, la mise en place du gouvernement du Nunavik basé sur des élections aux suffrages universels des résidants électeurs du Nunavik, redevables à la population de la région et responsables par devant ceux-ci constituent bien davantage qu'une simple forme d'administration. Nous ne saurions nous contraindre à qualifier ce grand projet porteur d'espoir et de promesses à une administration. Les élus du gouvernement du Nunavik ne feront pas qu'administrer le territoire et ses habitants mais décideront véritablement, avec toutes les conséquences que cela amène, de ce que sera fait le Nunavik de demain.

La position de la Régie de la santé et des services sociaux

Nous nous faisons ici l'écho des propos tenus au texte proposé par la Régie dans notre l'édition précédente à l'effet que la Régie appuie sans détours l'établissement d'un gouvernement du Nunavik. Tout comme la Régie, nous attendons la «venue de l'amalgamation de toutes les institutions publiques du Nunavik avec joie et confiance pour l'avenir de tous les Nunavimmiut». Cet «outil de rassemblement» que sera le gouvernement du Nunavik permettra à tous d'exercer leur fonctions dans le partage de leur expertise et création. La Régie, la plus jeune des organisations qui seront fusionnées, a démontré qu'elle est

ᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕝᒪᒥᒃ. ᐅᖃᐅᓯᕆᔭᐅᖃᕐᑕᑦ ᕿᓐᓄᑦᑕᐅᓇᖃᕐᑕᑦ. ᑐᑭᓯᓴᕆᐊᓪᓚᒍᒪᒍᑦᓯ ᐊᕐᕋᖃᑎᒌᒐᓯᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᓄᓇᕕᐅᓪᓗ ᑲᕝᒪᖕᒐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒋᐊᕈᓐᓇᕐᑯᓯ ᖃᕆᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᖕᓐᓇᑐᒥᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᔪᓂᒃ ᐅᕝᓂ www.nunavikgovernment.ca

ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓛᕐᑐᓕᒫᑦ ᐅᖅᖃᑎᒌᓐᓂᑦᑲᓕᕐᒪᑕ. ᐅᑦᐱᓇᔭᖃᕐᐳᒍᑦ ᑲᔪᓯᒋᐊᓪᓛᑐᑦᓴᐅᓂᑦᑎᓂᒃ ᐱᐅᓯᑎᒋᐊᓪᓛᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᕐᕋᖃᑎᖕᒋᒍᑎᐅᑦ ᑐᖕᖕᒐᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖕᒐᓂ ᑭᖕᖕᒍᓪᓕᒋᓗ ᐊᕐᕋᖃᑎᒌᒍᑎᐅᓛᕐᑐᓂ ᐃᓯᒪᒋᖃᓯᐅᑦᔨᓗᒋᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂ ᐊᑑᑎᓪᓚᓇᖃᑦᑕᑦ. ᑕᒡᒎᓇᓗ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᔨᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᓕᐅᕐᓯᒪᑦᓯᑕ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕝᒪᐅᑦ ᐊᐅᓚᑕᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖕᒐ ᐃᖕᕿᕐᕋᓯᐊᕐᓂᖃᕐᑯᓪᓗᒍ ᐱᑦᓯᐊᓯᒪᒍᓐᓇᕕᓕᒫᒥᒍᑦ. ᐅᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᑭᒡᒐᕐᑎᖕᒋᑦ — ᐁᑕ ᓵᓐᑕ ᓈᓐᓯ ᒪᓗᓕᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖕᒐᓂᒃ ᑭᒡᒐᕐᑑᒃ, ᐋᓂ ᑯᓇᓂ, ᑯᓗᑦ ᔨᑦᐯᕐᓗ ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᑭᒡᒐᕐᑑᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᔨᓂ ᒥ ᔫᓐ-ᑭ ᓕᑐᕐᑰᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᑲᑎᖕᖕᒐᔨᖕᒋᓐᓂᒃ ᑭᒡᒐᕐᑑᒃ — ᐅᑦᐱᔨᓲᑎᒋᑦᓯᐊᑕᕗᑦ ᐃᑲᔪᕐᑎᒋᓂᐊᕋᑦᑎᒋᑦ ᓄᑦᑎᐸᓪᓕᐊᓂᓇᓂᐊᕐᑕᑎᓐᓂ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᐅᓂᐊᕐᑐᒥᓗ. ᑖᒃᑯᐊ ᐊᓯᖕᒋᓪᓗ ᐊᕐᖕᓯᓯᐅᕐᒪᑕ ᓄᑖᒍᑦ ᑲᕝᒪᐅᓂᐊᕐᑐᒍᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑭᑎᒋᓂᐊᕐᑕᑎᓐᓄᑦ ᑲᑎᒍᑎᒋᓗᒍ ᐃᑲᔪᕐᑎᒌᒍᑎᒋᓗᒍ ᐃᓄᓯᑦᓯᐊᖃᕐᓂᓴᐅᕐᓯᓗᑦᑕ ᐃᓱᒪᖕᓓᕿᑦᓯᐊᓗᑕ.

the Government of Nunavik, through the people who will form it and through its structure, will further the emergence of new ideas, of new ways of doing things. People from the health sector will be called upon to participate in this effort and we do not doubt their enthusiasm and their interest in such participation.

We would like to conclude our short comments on the texts of KRG, KSB and the Health Board by mentioning that we are about to complete a tour of all northern villages undertaken to consult the population on the Agreement-in-Principle leading to the creation of a new form of government in Nunavik. Reactions are very encouraging and positive. For more information on the negotiation process and on the Government of Nunavik in general, we invite you to consult our Web site at www.nunavikgovernment.ca.

Finally, a dialogue has been established among all the organizations to be amalgamated. We believe that we must go on constructively in order to improve the text of the Agreement-in-Principle and of the final agreement and take into account the reality of each of the organizations involved. In this respect, an Implementation Committee was established so that the administrative transition towards the government of Nunavik goes smoothly and in the best possible way. The organizations representatives — Ida Saunders and Nancy Maloley for KRG, Annie Grenier and Me Claude Gilbert for KSB, and Jeannie May and Jean-Guy Létourneau for the Board — lead us to believe in all the success of this transition and implementation undertaking. These and many other people will pave the way towards a new government that will bring us together and help us live better and freely.

capable de prendre en charge les services sociaux et de santé qui doivent être dispensés à la population du Nunavik. Nous affirmons que le gouvernement du Nunavik, de par les gens qui le composeront et de par sa structure, permettra l'éclosion d'idées, de nouvelles façons de faire. Les gens du secteur de la santé seront appelés à participer à cet effort et nous ne doutons pas de leur enthousiasme et de leur intérêt à y participer.

Nous aimerions terminer notre courte réaction aux textes de l'ARK, de la CSK et de la Régie en mentionnant que nous sommes à compléter une visite de tous les villages nordiques et à consulter la population sur l'entente de principe menant à la création d'une forme de gouvernement au Nunavik. Les réactions sont très encourageantes et positives. Pour plus d'information sur le processus de négociations et sur le gouvernement du Nunavik en général, nous vous invitons à consulter notre site web au www.nunavikgovernment.ca.

Le dialogue est enfin établi entre toutes les organisations qui seront fusionnées. Nous croyons qu'il nous faut le poursuivre constructivement afin d'améliorer le texte de l'entente de principe et de l'entente finale et de prendre en compte la réalité de chacune des organisations concernées. Un comité de mise en œuvre a, à cet égard, été mis sur pied afin que le passage administratif vers le gouvernement du Nunavik se fasse sans heurts et de la meilleure façon possible. Les représentants des organisations soit Ida Saunders et Nancy Maloley pour l'ARK, Annie Grenier et Me Claude Gilbert pour la CSK et Jeannie May et Jean-Guy Létourneau pour la Régie nous font croire en tout le succès de cette entreprise de transition et de mise en œuvre. Ces gens et plusieurs autres poseront les premiers jalons d'un gouvernement qui nous ressemblera et qui nous aidera à vivre mieux et librement.

ᐳᐃᕐᓂᑐᕐᒥ ᐱᖕᖕᒍᐊᓂᕐᔪᐊᕐᑲᓕᖕᒪᑎᓪᓗᒍ 2005ᒥ ᕐᑲᒡᒥᓕᐅᕐᑐᐃᑦ. ᑖᓐᓇ ᕐᑲᒡᒥᖅ ᐊᖕᒋᓂᕐᐸᐅᓚᐅᔪᕗᖅ 400ᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᐃᑎᕐᑐᕐᑲᓚᐅᔪᖅ.

The construction of the qaggiq , a snow house built for recreation purposes, for the 2005 Puvirnituq Snow Festival. The qaggiq was the largest built ever, over 400 persons entered at the opening of the Snow Festival.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒐᓯᐊᕐᑎᖓᑕ ᐅᖃᐅᓯᓇᓯᒪᔭᖏᑦ

Comments of the Quebec Negotiator
Commentaires du négociateur du Québec

ᑕᓂᐊᓪ ᐱᐊᑭᓄ, ᑯᐯᑉ ᑲᑭᒪᖓᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒐᓯᐊᕐᑎᖓ
Daniel Bienvenue, Negotiator for the Government of Quebec
Daniel Bienvenue, Négociateur pour le gouvernement du Québec

ᓯᕗᓪᓕᔫᒥ, ᓇᑯᕐᒥᕈᒪᕗᖓ ᐊᑐᐊᒐᓕᐅᕐᓂᒥᒃ ᓄᓇᕗᒃᓂ ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᑲᒪᒋᔭᖅᑲᕐᐸᑐᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖓ ᐅᖃᐅᓯᖅᑲᕈᓐᓇᓯᑎᑕᐅᒐᒐᒪ. ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓ ᑯᐯᑉ ᑲᑭᒪᖓᑕ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓲᖕᒍᓯᓯᒪᒻᒪᑦ. ᑕᒐᓕ ᐅᑭᒍᑦ ᓲᖕᒍᓯᑎᑦᓯᒋᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᒥᒃ ᐱᕙᓪᓕᕐᑯᑎᐅᑎᑦᓯᒪᓯᐊᕐᑐᓴᐅᓕᕐᑯᒍᑦ. ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᑎᓐᓗ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓕᒍᑎᐅᕐᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᕐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓯᓂᐅᑦᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᑎᓐᓂᒃ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᑭᒪᖓᑕ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓗ ᐱᑐᑦᓯᒪᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓂ.

ᑯᐯᑉ ᑲᑭᒪᖓᑕ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓗ ᐱᓇᓱᐊᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓ

ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ ᐊᕙᑎᓪᓗ ᕐᑯᓕᓪᓗ ᐊᓂᒍᕐᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᒪᓯᐊᕈᒪᓂᕐᒥᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᓯᓚᐅᕐᓯᒪᒥᑎᓪᓗᒋᑦ ᑐᓴᕐᑕᐅᑎᑦᓯᑎᒃ ᓇᕕᐊᓪᓗᑕᒃᑲᒃᑯᓂ ᑯᐯᒃᑯᓗ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᒃᑯᓂ ᑲᑎᖅᖓᔭᐅᔪᓄᑦ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᓚᐅᕐᓯᒪᔪᓂᒃ 1970 ᐊᕐᕌᒍᖏᓐᓂ. ᐃᒪ ᑭᖑᓂᖓᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓯᐊᕈᑎᖅᑲᓕᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᓴᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓᓂᒃ, ᐃᓄᐃᑦ ᐊᔪᐃᓐᓇᖏᓐᓇᓚᐅᕐᓯᒪᔪᑦ ᑲᑭᒪᑖᕈᒪᑦᓯᑎᒃ ᓄᓇᒥᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓴᕈᒪᑦᓯᑎᒃ. ᓴᒥᓯ ᐯᑉ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑉ ᑕᕐᕋᖓᑕ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓐᓂᖓ ᑕᒪᑐᒥᖓ ᐱᔭᐅᒍᒪᓯᒪᔪᒥᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᓯᒪᖅᑭᑐᖅ ᐃᑎᒐᓕᐊᕐᓯᓂ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓯᒪᔪᖅ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᔨᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ (ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖓᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᓗ) ᐃᓄᐃᑦ ᐊᐅᑦᓯᒍᑎᒋᓯᓚᐅᖅᒋᑦ. 1983-ᖓᑎᓪᓗᒍ ᐃᓗᐃᑦ ᐃᓚᐅᓕᓚᐅᕐᓯᒪᒻᒥᔪᑦ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᒻᒥ ᑲᑎᖅᖓᔭᐅᔪᓄᑦ ᑯᐯᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖓᓂ ᑕᒻᒪᓂᓗ ᑲᑎᖅᖓᓂᕐᒥ ᐃᑦᓯᒪᓂᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᖓᔪᕐᖅᑲᖓᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᓇᓂ ᓕᕝᒃ ᐅᖃᓚᐅᕐᓯᒪᓯᓂ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑖᕐᓯᐊᕐᓂᒥᒃ 55 ᐃᑳᖓᔫᑦ ᕐᑯᓛᓂ ᑕᕐᕋᒥ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᓂᕐᕋᓯᓯᒋᑦ. 1990 ᐊᕐᕋᒍᖏᑦ ᕿᑎᕐᐅᑎᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓯᐊᕐᓂᒪᓇᖅᑲᓕᓂᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪ ᕋᓯᐊᕐ-

First, I would like to thank the people in charge of the *Nunavik* magazine for giving me the opportunity to write these few words. Over the years, relations between the Government of Quebec and Nunavik have strengthened. It is now up to us to further improve on these links for the benefit of all. In fact, the project to create a new form of government in Nunavik represents yet an additional phase in the progression of our relations, a phase which will fall within the evolution of relations that have linked Quebec and Nunavik historically.

Overview of Quebec-Nunavik relations

More than thirty years ago, the Inuit were already publicizing their goal of attaining self-government by submitting this message to the Neville-Robitaille Federal-Provincial Commission, which was holding public hearings in the Nunavik communities in 1970. Then, during the JBNQA negotiations, the Inuit continued to plead for the creation of a government endowed with a substantial degree of autonomy for the region. The JBNQA did not produce this institution as such, but it nevertheless led to the creation of a number of public institutions (KRG, KSB, NBHSS) of which the Inuit took charge over time. In 1983, the Inuit participated in a Special Parlia-

Premièrement, j'aimerais remercier les personnes responsables du journal « *Nunavik* » de me laisser l'occasion d'écrire ces quelques mots. Au fil des ans, les relations entre le gouvernement du Québec et le Nunavik se sont renforcées. Il n'en tient qu'à nous pour que ces liens s'améliorent encore plus pour le bénéfice de tous. Le projet de création d'une nouvelle forme de gouvernement au Nunavik représente d'ailleurs une étape supplémentaire dans la progression de nos relations. Cette étape fera suite à l'évolution des relations que le Québec et le Nunavik entretiennent historiquement.

Historique des relations Québec-Nunavik

Déjà, il y a plus de trente ans, les Inuit manifestaient leur objectif de constituer un gouvernement autonome en transmettant ce message à la Commission fédérale-provinciale Neville-Robitaille qui tenait des audiences publiques dans les communautés du Nunavik en 1970. Puis, lors de la négociation de la CBJNQ, les Inuit ont continué de plaider pour la création d'un gouvernement doté d'une autonomie importante pour la région. La CBJNQ n'a pas produit cette institution comme telle, mais a néanmoins permis de créer une gamme d'institutions publiques (ARK, CSK, RRSSSN) que les Inuit ont pris en charge au fil du temps. En 1983, les Inuit ont participé à une commission parlemen-

ᓂᒧᑦ. ᑐᑭᑖᕐᓱᑎᓪᓗ 1999-ᒥ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᓂᕐᑎᒍᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑎᑦᓱᒍᑎᐅᑦᓱᓂ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕝᒪᑦᓴᓕᐅᕐᑎᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊᓗ ᑎᓕᔭᐅᒍᑎᖃᕐᓱᑎᒃ ᒪᓂᔨᒍᑎᓕᐅᕐᓂᐊᓗᑎᒃ ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᔨᐅᓗᓂ ᑲᕝᒪᐅᒐᔭᕐᑐᒥᒃ. ᐊᕐᕌᒍᓕᒫᒥ ᕿᑎᖅᑲᒥᓗ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᓇᓚᐅᑲᕐᓱᑎᒃ 2001-ᖑᓕᕐᑎᓗᒍ ᑲᕝᒪᑦᓴᓕᐅᕐᑏᑦ ᑐᓴᕐᑎᓱᒍᑎᒥᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓱᓕᓚᐅᔪᑦ ᐱᖓᓱᐃᓕᕿᖓᔪᓂᑦ ᑭᒡᒐᑐᕐᑕᐅᔪᓂᒃ ᐱᑎᓪᓗᒍ — ᐃᓄᐃᑦ, ᑯᐯᒃ ᑲᓇᑕᓗ — ᐃᑐᓕᖓᔭᖅᑰᒫᕈᑎᓕᐅᕐᓱᑎᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᕝᒪᐅᒐᔭᕐᑑᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓕᕿᒍᑎᑦᓴᖏᓐᓂᒃ.

ᖃᒻᒥᓂᑕᐅᓂᕐᓴᐅᑎᓪᓗᒍ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦ ᓴᐳᒻᒥᒍᑎᐅᕐᓱᓂ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᕐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓱᒋᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᑦᔨᔨᒍᑎᐅᕝᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᐅᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑎᒥᐅᔪᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓱᒍᑎᒥᓕᐅᒥᑦᓱᓂᐅᒃ. ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦᓴᐳᒻᒥᒍᑎᐅᕐᓱᓂ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᕐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓱᒋᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᑦᔨᔨᒍᑎᐅᕝᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᐅᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑎᒥᐅᔪᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓱᒍᑎᒥᓕᐅᒥᑦᓱᓂᐅᒃ. ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦᓴᐳᒻᒥᒍᑎᐅᕐᓱᓂ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᕐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐱᐅᓯᐅᒥᑎᑦᓱᒋᐊᕐᓂᒥᓪᓗ ᐱᑦᔨᔨᒍᑎᐅᕝᑦᑐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᐅᓕᓚᐅᔪᒻᒥᔪᖅ ᑎᒥᐅᔪᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓱᒍᑎᒥᓕᐅᒥᑦᓱᓂᐅᒃ. ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᑦ

ᑎᑮᒍᑎᒃ ᖁᓛᓂ ᐅᖃᕐᑕᐅᔪᖅ ᐊᑐᕐᓱᒍ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖅᒐᑦ ᑐᑭᑖᕈᓐᓇᐅᑎᑖᕐᓱᒪᔪᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑮᓇᐅᔭᕐᑖᕈᑎᒥᓂᒃ ᖃᓄᐃᓕᖓᑎᓪᓗᒋᑦ ᐊᑐᓂᐊᒪᖅᒥ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒥᓄᑦ ᑖᒃᑯᓴᓐᓇᐅᓱᑎᒃ ᐊᑑᑎᒋᐊᓕᑦᑐᓄᑦ ᑲᒪᒋᒋᐊᖅᑲᑦᑕᒥᓄᑦ. ᐃᓚᖃᕐᒥᑎᓪᓗᒍ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᒥᐊᓪᓚᒥᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᑕᐅᒍᑎᒥᕿᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥ ᓄᓇᓖᑦ ᓴᓇᕐᕈᑎᒃ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᒥᓴᓇᖅ ᐱᒻᒥᑎᓪᓗᒍ ᓄᐃᑎᑕᐅᒋᐊᕕᒻᒥᔪᖅ. ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓄᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᓖᑦ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᑕᐅᒍᑎᒋᕿᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᐊᑐᕐᓱᒍᑕᒫᑦ ᐊᑭᑦᑐᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᒪᓕᓪᓗᒍ ᑐᓂᔭᐅᖅᑲᑦᑕᓗᑎᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᑕᐅᒍᑎᖅᑭᓐᓄᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᒫᑦ ᑲᕝᒪᖅᒐᑦ ᐃᓚᒋᔭᐅᓗᑎᒃ.

ᑖᒃᑯᐊ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑏᑦ ᐊᑑᑎᖃᑦᑕᓱᒪᓂᕐᒥᒍᑦ ᐱᔭᕇᕐᑕᐅᓱᒪᔪᑦ ᐱᓇᐊᓱᖅᑲᑎᑮᑦᓱᐊᓂᑦᑎᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓱᔪᑦ ᑲᕝᒪᒃᑯᓗ ᑯᐯᒥ ᐱᒪᓱᐊᑦᓱᐊᓂᖅᑭᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓗ ᓱᕐᓕᕐᑎᖅᑭᑦᑕ ᐃᒻᒥᓂᕿᒍᓐᓇᓱᑎᑦᓱᔪᑦᑕᓕᐊᒐᓱᐊᕐᓂᖅᑭᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᕐᑯᑎᖅᑭᓐᓂᒃ.

ᐊᕐᕌᒍᓂ ᐊᓂᒍᕐᑐᓂ ᑯᐯᑦ ᑲᕝᒪᖓ ᐅᓄᕐᓱᒋᐊᕐᑎᓱᓕᑦᑕᐊᓱᒪᔪᖅ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑎᓱᓂᓇᕝᑦᑕᒥᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᖏᖅᑲᑎᑮᒍᑎᓕᒐᕐᓱᐊᕐᑏᑦ

ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ. ᐅᓪᓗᒥ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᖕᒍᑎᖕᒋᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑭᒪᖕᒐᑦ $260 ᒥᓕᐊᓐ ᐅᖕᒐᑦᑮᓕᕐᑐᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᓂ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᓂᓪᓗ. ᑖᓐᓇ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᓂᐅᔪᖕ ᑲᔪᓯᓚᖕᒐᔪᖕ ᓄᑖᒥ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᖕᑲᓕᕐᓗᐊᕐᐸᑦ ᑯᐯᓪᓗ ᑮᓇᐅᔭᒃᑎᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐋᖅᑭᓯᒪᖕᑕᓂᐊᕐᓯᓂ ᐃᓱᐊᕐᓂᔭᐅᒍᓐᓇᕗᓕᒫᖕᒐᓄᑦ ᓄᑖᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᐅᓂᐊᕐᑐᒍᑦ.

ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᐅᓚᖕᒐᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐃᒻᒥᓂᕐᑭᒍᓐᓇᓱᓂᕐ-ᑖᕋᓱᐊᕐᓂᖕᒐᓂ

ᐱᓇᓱᐊᖕᑲᑎᑮᑦᓱᐊᖕᑲᑦᑕᓂᕗᑦ ᑲᔪᓱᑦᓱᐊᕐᑯᓪᓗᒍ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓴᕗᒻᒥᓱᐊᕐᑐᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᐊᐅᓚᒍᓐᓇᕈᒪᓂᖕᒐᓂᒃ. ᐅᐱᒍᓱᑉᐳᖕᒐ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖕᒐᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ (ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓚᒫᑦ ᑲᑭᒪᖕᒐᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓇᓂᖅ, ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓗᓱᓕᓇᓘᑦᓪᓗ ᐃᓄᓕᓇᓘᑦᓪᓗ) ᐱᓇᓱᐊᖕᑲᑎᑮᓐᓂᐊᓕᕐᒪᑦᑕ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᓕᐅᕐᓗᑎᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐱᒍᓐᓇᓱᐊᕐᓂᐊᑐᒥᒃ. ᑖᒃᑯᐊ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᑕᑯᑦᓴᐅᑎᑦᓱᖕᑲᑦᑕᓱᒪᑦᑕ ᐱᒍᑦᔨᓱᐊᕈᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᓱᒪᒍᑎᒥᓂᓪᓗ ᑲᔪᓱᑎᑦᓱᓱᐊᕈᓐᓇᓂᕐᒥᓂᒃ. ᐱᐃᑦᓴᐅᓕᕐᒪᑦ ᐊᕐᖕᒐᐅᓕᑎᒥᐊᑦᓚᓗᒍ ᐊᐅᓚᑦᓱᓐᓇᓂᖕᒐ. ᐃᑐᓐᓂᖕᒐᓄᓪᓗ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᓴᕗᒻᒥᓱᐊᕐᑐᑦ ᐊᑎᓕᐅᖕᑲᑎᐅᓚᐅᔪᑦᓱᑎᓪᓗ ᐊᖅᑭᖕᑲᑎᑮᑎᐅᑦ ᐊᑭᓗᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖕᒐᓂᒃ ᔫᓂ 2003-ᖕᒍᑎᓪᓗᒍ.

ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖕᒐ ᐱᖕᒐᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᑐᑭᖕᒃᖕᖕᑭᑐᖕᒃ ᐊᓯᐅᑎᑕᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖕᒐᓂᒃ ᑎᓕᔭᐅᓯᒪᒍᑎᖕᑭᑦᑕ. ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒪᓱᐊᖕᒃᑕᑐᓕᒫᑦ ᑐᑭᓯᒪᓯᐊᒪᑦ ᐱᓇᓱᐊᖕᒃᑕᑦᑕᖕᑭᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᒍᑎᒥᒪᓱᐊᕐᓱᑭᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᒥᒃ ᕐᓗᐊᓂᐅᒪᒪᑦ ᐱᑭᕐᐸᓕᐊᑎᑦᓯᓂᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᒃ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᐅᖕᒃᑕᑐᓪᓗ ᐃᓄᖕᓂᒃ ᐅᑐᓕᖕᒐᑦᑕᖕᑭᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑦᓯᒋᑦᑕᓂᒃ. ᐅᑐᒻᒪᑦ ᑕᒪᖕᓇ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑦᓯᑐᐃᖕᓇᐅᓂᐊᖕᖕᑭᑐᖕᒃ ᑎᒥᐅᔪᓂᒃ ᓄᑖᖕᒍᓗᓂ ᐱᒥᐊᖕᓂᐅᓂᐊᖕᑐᖕᒃ ᐱᓂᐊᖕᓂᓇᓂᐅᓗᓂ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓇᓂᐅᓗᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᖕᓂᐊᓗᓂ ᐃᖕᑭᖕᑭᓯᖕᒃᓗᓂᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᑖᑦ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒪᓱᐊᕐᓂᑦ ᐃᓗᓕᖕᒃᖕᑦ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒍᑎᐅᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑦᓯᑐᐃᖕᓇᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᖕᒍᓪᓕᑦᓪᓗ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒍᑎᒥᒃ, ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑦᓯᓂᐅᓕᖕᒐᔪᑦ ᐅᑉᐸᑦᒍᑦ ᐃᓂᓪᓕᑎᓇᒍᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓇᒍᑎᓂᓪᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᐅᑉᐸᑦᒍᑦ. ᑕᒪᖕᓇ ᓄᑖᓂᒃ ᓄᑭᑖᑦᑎᓯᓂᐅᖕᖕᒍᑐᖕᒐᓗᐊᖕᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓪᓗᓇᐊᕐᓂᐅᓯᓂ ᐱᒻᒪᓇᐅᔪᖕᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓂᓪᓕᖕᒐᓱᓯᓂᐊᑐᒥᒃ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂᓂᓇᓂᐅᓗᓂᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐊᓗᓂ ᐃᖕᑭᕐᑭᓯᖕᒃᓗᓂᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᐃᑦᓯᒍᑎᐅᓗᓂ.

ᓯᕗᓪᓕᕐᑖᑦ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒪᓱᐊᕐᓂᑦ ᐃᓗᓕᖕᒃᖕᑦ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒍᑎᐅᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑦᓯᑐᐃᖕᓇᐅᓂᐊᕐᓗᑎᒃ ᑭᖕᒍᓪᓕᕐᓪᓗ ᐊᖅᑭᖕᒃᑎᑮᒍᑎᒥᒃ, ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑦᓯᓂᐅᓕᖕᒐᔪᑦ ᐅᑉᐸᑦᒍᑦ ᐃᓂᓪᓕᑎᓇᒍᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᐱᓂᐊᕐᓂᓕᓇᒍᑎᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓇᒍᑎᓂᓪᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓗᑎᒃ ᐅᑉᐸᑦᒍᑦ. ᑕᒪᖕᓇ ᓄᑖᓂᒃ ᓄᑭᑖᑦᑎᓯᓂᐅᖕᖕᒍᑐᖕᒐᓗᐊᖕᒃ ᑭᓯᐊᓂ ᐊᓪᓗᓇᐊᕐᓂᐅᓯᓂ ᐱᒻᒪᓇᐅᔪᖕᒃ ᓄᑖᒥᒃ ᐃᓂᓪᓕᖕᒐᓱᓯᒍᑎᐅᓗᑎᓪᓗ ᓱᓯᑦᓴᓯᐊᕐᓂᐊᑐᒥᒃ ᓯᕗᓂᕐᒥ ᓂᑭᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᑭᓯᐊᓂᓂᓇᓂᐅᓗᓂ

ᓯᒪᔪᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᕐᒥᒍᓪᓗ ᐃᓂᓪᓚᖕᒐᒃᓯᒋᓂᐊᑦᑕᖏᓐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᓄᑖᖅ ᐃᓂᓪᓚᖕᒐᒍᓯᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᐃᓗᓪᖃᐊᖅᓂᐊᑐᖅ ᐱᓇᓱᑦᑐᓕᕆᓂᕐᒥᒃ, ᑮᓇᐅᔭᓕᕆᓂᕐᒥᒃ ᐱᐅᓕᓂᐊᒐᓕᕆᓂᕐᒥᓗ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᐱᖕᒐᓯᓂᑦ ᑎᒥᐅᔪᓂᑦ ᐱᓯᒪᔪᑦ ᐃᓂᓪᓚᑎᕆᐊᖃᓂᐊᒪᑕ ᐃᖏᕐᕋᒍᓐᓇᓯᐊᕐᓗᑎᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᓕᕆᓂᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓂᕆᔭᐅᔪᓪᓗ ᓯᒋᔭᐅᑦᓯᐊᑎᓪᓗᒋᑦ ᑖᒃᑯᓇᖕᒐᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᓂᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᕕᐅᔪᓂᑦ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑕᐅᓯᖕᒍᑎᑦᓯᓂᐅᔪᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᖕᕆᓇᐊᖕᒐᕐᓂᐊᒥᔪᖅ ᐱᔭᕆᐊᑐᔪᓂᒃ ᐱᓇᓱᒐᑦ ᒪᓕᒐᖕᒋᓂᒃ ᐊᑐᕐᑎᑕᐅᕙᑦᑐᓂᒃ (ᐱᓇᓱᒍᑦᔨᓂᕐᒍᑦ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒍᑏᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ, ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ ᑲᑐᑦᔨᖕᒐᑎᒋᓐᓂᑦ, ᐱᕐᑯᔪᑦ ᐊᑦᔨᒌᖕᒋᑐᑦ ᒪᓕᕐᑦ, ᑲᑐᑦᔨᖕᒐᑎᒋᓐᓂᖕᒐᖕᒋᑐᑦ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ, ᐊᓯᖏᑦᓗ). ᓄᑦᑑᑎᑦᓗᒍ ᑖᑦᓯᒪ ᓄᑖᑦ ᐃᓂᓪᓚᖕᒐᓯᓇᓂᐊᕐᑕᖏᑦ ᐱᒻᒪᕆᐅᓗᓂ ᓵᖕᖕᒐᔭᐅᒋᐊᖕᒐᓚᖕᒐᔪᖅ ᑕᒪᓐᓗ ᑐᖕᖕᒐᕕᖕᒐᓯᓂ ᖕᒐᐅᔨᒪᐅᓯᖏᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑏᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖕᒐᓂ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᕆᓂᕐᒥ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᕆᔫᑦ ᐃᓄᓕᕆᔫᓪᓗ ᑲᑎᖕᖕᒐᔭᖏᓐᓂ. ᑖᓐᓇ ᐊᑕᐅᓯᖕᒍᑎᑕᐅᓂᕐᒥ ᐱᒻᒪᕆᐅᖕᒐᑎᐅᓂᕐᐸᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᓄᑖᒥᒃ ᑎᒥᕐᑯᑎᓕᐅᕐᓂᖅ ᐃᖏᕐᕋᓯᐊᕈᓐᓇᓚᖕᒐᔪᒥᒃ ᐃᓄᓐᓄᓗ ᐃᓂᒋᔭᐅᑦᓯᐊᕈᓐᓇᓗᓂ ᓇᒻᒥᓂᖕᒐᕐᓂᒥᒃ ᐃᐸᐱᒍᓱᕝᕕᐅᒍᓐᓇᓗᓂ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᓂᖕᒐᓂ. ᑕᒪᑐᒪ ᐃᖏᕐᕋᑎᑕᐅᒍᓐᓇᓯᐊᕆᓇᐊᖕᒐᕐᓂᖕᒐᔪᖅ.

ᑭᖕᒍᓪᓕᒥ ᐊᓪᓗᓇᐊᕈᑎᐅᒋᐊᖕᒐᕐᑐᖅ

ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒐᓯᐊᕐᑐᑦ ᐱᔭᕇᕋᓯᐊᕐᑐᑦ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒍᑎᐅᑉ ᑐᖕᖕᒐᓂᓪᓕᐅᒍᑎᖕᒐᓂᒃ ᓯᓕᓕᕐᑎᑕᐅᓯᒪᒐᔭᕐᑯᔭᑦᑎᓂᒃ ᔫᓂ 2005-ᒥ. ᐊᓪᓚᖕᒍᕐᑎᓯᓂᕋᓂᒃ ᑖᒃᑯᓂᖕᒐ ᐃᓄᐃᑦ ᐊᖏᖕᒐᑎᖕᒋᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᐊᕐᕕᑕᖕᒐᑦᑕᑦ ᐅᖕᒐᒍᑎᖕᒐᓇᐊᕐᑐᓯᑎᒃ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒍᑎᐅᑉ ᑐᖕᖕᒐᓂᓪᓕᐅᒍᑎᖕᒐᓂᒃ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐊᐱᓇᐅᑎᖕᒐᓂᒃ ᑭᐅᒪᒋᐊᕐᑐᓯᑎᒃ, ᑯᐯᓪᓕ ᑲᑭᒪᖕᒐ ᐱᒍᑦᔨᕕᒻᒥᓂᒃ ᑎᒥᕐᑯᑎᓕᓪᓗ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑲᑎᐅᔪᓂᒃ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᖕᒐᕐᑐᖅᑦ. ᐊᒻᒪᓗᒋᐊᓪᓚᒃ ᑖᒃᑯᐊ ᐱᖕᒐᓯᑦ ᐊᖏᖕᒐᑎᒋᒐᓯᐊᕐᑏᑦ ᐃᓱᒪᓇᕐᑐᕋᐅᖕᖕᒋᑦᑦ! ᐊᖏᕐᑉᕐᕋ? ᐊᐅᑲᕐᑉᕐᕋ?

To agree or not agree? The art of negociating, a hands on approach.

form of government in Nunavik aim at promoting the development of Nunavik while ensuring that the quality and level of services currently offered to its population remain as good or are improved. As a matter of fact, a crucial step to this end is the amalgamation of KRG, KSB and NBHSS into a new structure which will create the synergy and interaction required to improve the operational capacity of these organizations. Consequently, this is not simply an amalgamation of organizations, but also the beginning of a new political and administrative structure that will evolve in such a way as to establish a new form of government.

The first phase of negotiations, which includes the actual Agreement-in-Principle and the Final Agreement, will ultimately lead to the achievement of this amalgamation on the one hand, and to the putting into place of the political and administrative structure that will become the new form of government in Nunavik, on the other. Even though this phase does not deal with new powers, it is nevertheless an essential step in allowing the new structure to develop both with respect to future elected leaders and for the efficient structuring of the resulting administrative apparatus. The configuration of this new structure must integrate all of the human, financial and material resources of the three organizations in a manner that is both efficient at the administrative level and respectful of the experience of staff coming from many sectors. In addition, this integration will have to take into account the complex issue of labour relations (existence of various collective agreements, various unions, several labour laws, non-unionized employees, etc.). In short, the development of the new structure represents an important challenge which relies on the will and expertise of all the staff of KRG, KSB and NRBHSS. One of the essential objectives of the fonctionnement de ces organismes de manière à améliorer leur capacité d'intervention. Il ne s'agit donc pas d'une simple fusion d'organismes, mais également de l'amorce d'une nouvelle structure politique et administrative qui évoluera de manière à établir une nouvelle forme de gouvernement.

La première phase des négociations, qui intègre la présente Entente de principe et l'Entente finale, amènera donc d'une part à réaliser cette fusion et d'autre part à mettre en place la structure politique et administrative qui deviendra la nouvelle forme de gouvernement au Nunavik. Même s'il n'est pas question de nouveaux pouvoirs au cours de cette phase, il s'agit néanmoins d'une étape essentielle afin de permettre à la nouvelle structure de se développer, autant en ce qui concerne les futurs élus et dirigeants que pour structurer de manière efficace l'appareil administratif qui en résultera. La configuration de la nouvelle structure doit intégrer l'ensemble des ressources humaines, financières et matérielles des trois organismes d'une manière qui soit à la fois efficace au plan administratif et respectueuse de l'expérience d'un personnel qui provient de toutes sortes de secteurs différents. De plus, cette intégration aura à tenir compte de la question complexe des relations de travail (existence de diverses conventions collectives, de divers syndicats, de plusieurs lois du travail, de personnel non syndiqué, etc.). En somme, l'élaboration de la nouvelle structure représente un défi important qui fait appel à la volonté et à l'expertise de tout le personnel de l'ARK, de la CSK et de la RRSSSN. L'un des objectifs essentiels de la fusion consiste à créer une nouvelle institution qui, dès le départ, puisse fonctionner harmonieusement et susciter un réel sentiment d'appartenance de la part de tous les gens qui seront au cœur de son fonctionnement. On voit ainsi toute l'importance de bien réaliser cette première phase.

ᓕᓯ ᐊᓛᓯᐊᖅ ᐃᕿᖅᑯᖅ ᐊᒫᕐᑐᖅ ᐃᕐᓂᒥᓂᒃ ᐳᕕᕐᓂᑐᕐᒥ ᓇᑦᓯᐊᓕᐅᑦ 2005.

Lizzie Alasuaq Iqiqquq carrying her son in Puvirnituq March 2005.

ᖃᑦᑕᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᒥᔪᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒧᑦ ᐸᕐᓇᓯᒪᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑦᑐᑦ ᓄᑦᑎᐸᑦᓕᐊᓂᓇᓂᐊᕐᑦᖓ ᐃᖕᒋᕐᕋᓂᕐᖃᑦᓯᐊᕐᑯᑦᓯᒍ ᓄᑖᒧᑦ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᒧᑦ ᐃᖕᒋᕐᕋᓯᐊᕐᑯᑦᓯᒍ, ᐅᓚᐱᕐᓴᐅᑎᕐᑲᕐᓗᓂ ᓲᓱᑦᓴᓯᐊᕐᓗᓂᓗ ᓯᕗᓕᕐᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐱᓇᓱᑦᑎᖕᒋᓐᓂᒃ ᐃᓄᓐᓂᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓂᒃ.

ᐊᑯᓂᕐᑑᒍᓕᖕᒐᓂᕐᓴᐅᑎᑦᓗᒍ ᑕᒪᓐᓇ ᓯᕗᑦᓕᕿᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᖅ ᐊᓂᒍᕐᐸᑦ, ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑲᑦᑕᑦ ᑐᑭᑖᕐᓯᒪᔪᑦ ᑐᖕᒐᓕᐊᓂ ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓂᖅ ᑲᔪᓯᒋᐊᕋᔭᕐᑎᓗᒍ. ᑕᒻᒐᓂᓗ ᑐᖕᒐᓕᐊᓂ ᐊᖕᒋᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓂᒥ ᓄᑖᓂᒃ ᓄᑭᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒥᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓴᐅᑎᑖᕐᑎᓯᓂᕐᒥᓗ ᓄᑖᒥᒃ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᓕᕋᔭᕐᒥᓗᑎᒃ. ᐊᐅᓚᑦᓯᓂᐅᔪᖅ ᓄᑖᖅ ᑲᑭᒪᓐᓂᖅ ᐅᒣᓕᖕᒐᓵᑎᑦᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓂᐊᕐᒪᑦ ᐃᓘᓐᓇᑕᓗ ᐃᓱᒪᕐᑲᕐᑐᐃᓇᐅᑦᓯᑕ ᑕᒻᒎᓇ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐃᓄᖕᒋᑦ ᐱᑭᑭᓐᓇᓱᐊᕐᓂᐊᕐᑯᑦᓯᒋᑦ. ᐅᑭᖕᒐᓕ ᐳᕐᑭᐊᓱᖕᖕᒋᓱᐊᕐᓂᖕᒐ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᑦ ᐱᑭᕐᑎᓯᓂᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᑭᓐᓇᓂᐊᕐᓂᖕᒋᓐᓂᒃ; ᑕᑯᒋᐊᕋᔭᕐᑑᕐᑲᕐᐸᑦ ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓕᒫᑦ ᑲᑭᒪᖕᒐᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓕᓇᓂᖅ, ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓈᑦ ᐃᓄᓕᓇᓈᑦᓗ ᐱᒪᓱᐊᕐᓯᒪᖕᒐᓂᒃ 1978-ᒥᓂᑦ ᐅᑦᓗᒥᒧᑦ ᑐᑭᓯᑦᓯᐊᕈᓐᓇᑐᖅ ᐱᒍᓐᓇᓂᖕᒋᓐᓂᒃ.

amalgamation consists of creating a new institution that, at the outset, can function smoothly and give rise to a genuine sense of belonging on the part of all people that will be at the heart of its operations. The importance of successfully carrying out this phase is evident.

The next steps

In the short term, the parties are completing the draft Agreement-in-Principle which, it is hoped, will be ratified in or about June 2005. At the time of writing, the Inuit negotiators are visiting the villages to present an outline of the Agreement-in-Principle and answer the questions of the population of Nunavik. For its part, the Government of Quebec is consulting its departments and organizations involved in this agreement. Furthermore, the three parties are also working to develop an Implementation Plan so as to ensure that the transition from the three organizations' amalgamation towards a new form of government is carried out smoothly, harmoniously and in the respect of the leaders, the employees and the population of Nunavik.

In the longer term, once the first phase is over, the parties have agreed that a second phase of negotiations will be undertaken. This second phase will give an opportunity to undertake negotiations on the granting of new powers and new jurisdictions to the new form of government in Nunavik. This is how a new and unique form of governance will take shape, one in which, as we all wish, the population of Nunavik will be able to grow and flourish. For my part, I have no doubt that the population of Nunavik will make this project a great success; one only has to look at the remarkable way KRG, KSB and NRBHSS have prospered since 1978 to now.

La suite des choses

À court terme, les parties en sont à compléter le projet d'Entente de principe qui, nous le souhaitons, sera entériné vers le mois de juin 2005. Au moment d'écrire ces lignes, les négociateurs inuit effectuent une tournée des villages afin de présenter les grandes lignes de l'Entente de principe et de répondre aux questions de la population du Nunavik. De son côté, le gouvernement du Québec consulte les ministères et organismes qui sont concernés à cette entente. Par ailleurs, les trois parties travaillent également à élaborer un plan de mise en œuvre afin d'assurer que la transition de la fusion des trois organismes vers une nouvelle forme de gouvernement se fasse en douceur, en harmonie et dans le respect des dirigeants, employés et de la population du Nunavik.

À plus long terme, une fois la première phase terminée, les parties se sont entendues à l'effet qu'une seconde phase de négociation sera entamée. Cette seconde phase sera l'occasion de commencer des négociations sur l'octroi de nouveaux pouvoirs et de nouvelles compétences à la structure qui sera devenue la nouvelle forme de gouvernement au Nunavik. Ainsi prendra forme un genre de gouvernance unique dans lequel, nous le souhaitons tous, la population du Nunavik pourra se développer et s'épanouir. Pour ma part, je n'ai aucun doute que la population du Nunavik fera en sorte que ce projet sera une grande réussite; nous n'avons qu'à regarder de la façon remarquable dont l'ARK, la CSK et la RRSSSN ont su prospérer depuis 1978 à nos jours.

ᐊᓪᓗᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᖓ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖓᓂ

Department of Indian and Northern Affairs Canada
Ministère des affaires indiennes et du nord Canada

ᑐᓈ ᓴᕗᐊ
Donat Savoie

ᐊᓪᓚᓚᐅᔪᑎᓪᓗᒋᑦ ᐱᖓᓱᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖑᑎᑕᐅᖕᖑᓱᑦᑐᑦ (ᑲᑎᕕᒃ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᓚᓂᖅ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓖᑦ ᑲᑭᒪᖓᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᓘᑦ ᐃᓄᓕᓇᓘᓪᓗ) ᓄᑖᒥ ᑲᑭᒪᑖᕈᑎᐅᒐᔭᑦᑐᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑖᒃᑯᓇᓂ ᓯᑕᒪᒋᔭᐅᓕᕐᑐᓂ ᐊᓪᓚᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᐊᒐᓕᐊᓇᔭᐅᔪᓂ ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ, ᐊᓪᓚᕐᑯᔭᐅᓯᒪᒪᒪ ᑐᑭᓯᒪᓂᕋᒍᑦ ᑕᒪᑐᒥᖕᖓ ᑲᑭᒪᓕᓇᓂᕐᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᓂᒃ.

ᐊᖏᖕᑲᑎᑖᒐᓱᐊᕈᑎᖕᑲᕐᓃᑦ ᐊᖏᖕᑲᑎᑖᒍᑎᐅᑉ ᑐᖕᖓᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖕᖓᓂᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑖᕐᓂᒍᑦ ᐱᔭᕇᕐᓯᒪᓕᕐᒪᑕ. ᐱᖓᓱᑦ ᐊᖏᖕᑲᑎᑖᒐᓱᐊᖕᑕᑦᑐᑦ (ᒪᑭᕝᕕᒃ, ᑯᐯᑉ ᑲᑭᒪᖕᖓ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᑭᒪᖕᖓ) ᖃᐅᔨᒋᐊᖕᑲᑦᑕᓕᕐᑐᑦ ᐱᑦᔪᔭᒥᓂᒃ ᑐᖕᖓᕕᒻᒥᓂᓪᓗ ᐊᖏᖕᑕᐅᒍᑎᑖᕋᓱᐊᕐᓱᑎᒃ ᑖᑦᓯᒍᖕᖓ ᐊᖏᖕᑲᑎᑖᒍᑎᒍᑦ.

ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᖕᑲᕐᓂᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖓᓂᒃ

ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᖕᑲᕐᓂᖅ ᐊᖏᖕᑕᐅᒍᑎᑕᕐᓂᓗ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖓᓂᑦ ᐊᖏᖕᑲᑎᖕᖑᒍᑎᐅᑉ ᑐᖕᖓᓂᓕᕐᑕᐅᒍᑎᖕᖓᓄᑦ ᒫᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᖕᑭᓐᓂᑑᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖓᑦ. ᓄᓇᖃᖅᑲᓯᒪᔪᑦ ᐊᖏᖕᑲᑎᑖᒐᓱᐊᖕᑲᖕᑲᕐᑎᓗᒋᑦ ᐊᓪᓚᓂᒃ ᑕᕐᕋᒥᐅᓂᓪᓗ ᐱᒍᑦᔨᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᒪᓱᐊᕐᓱᑎᒃ ᑎᔭᐅᔪᒥᒃ "ᐃᓄᑐᐃᓐᓂᓇᕐᓄᑦ" ᑲᑭᒪᒋᔭᐅᓂᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᑖᓃᑦᓗᓂ. ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑦ ᓄᐃᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒪᓱᐊᕐᒪᑕ "ᐃᓄᓕᒫᓂᒃ" ᐱᒍᑦᔨᓂᐊᕐᓗᓂ ᑲᑭᒪᒥᒃ ᑯᐯᑉ ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᖕᒐᑕ ᐊᑖᓃᒐᔭᕐᑐᒥᒃ. ᑕᐅᑐᒐᓇᔭᐅᔪᑎᒍᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᑎᒍᓪᓗ ᑖᒃᑯᐊ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᓐᓂᐅᔪᖅ ᐊᑦᔨᑖᖕᖏᓂᓕᒻᒪᓇᐅᔫᒃ.

ᒫᓐᓇᐅᑎᓪᓗᒍ ᐅᖃᒋᓐᓇᓱᐊᕐᑐᒍᑦ ᐊᑦᔨᑖᖕᖏᑦᑐᑦ ᑲᑭᒪᑐᖃᒃᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᓂᓇᑦᑕᖏᑦ ᓴᐳᒻᒥᓂᖏᓐᓂᒃ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓱᓂᐅᒐᓱᐊᕐᑐᒥᒃ ᑲᑭᒪᓐᓂᐅᒐᓱᐊᕐᑐᒥᒃ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑲᑎᖕᖓᓂᑦ ᐊᒥᓱᑦ ᐊᑑᑎᖃᑦᑕᓕᒪᓕᕐᑐᑦ ᐊᑦᔨᑖᖕᖏᓂ ᐱᒍᑦᔨᕕᐅᔪᓂ ᑐᓴᐅᒪᖕᖓᓂᑦ ᐊᑦᔨᑖᖕᖏᓂᒃ ᐱᓇ

ᑎᑦᓯᐊᕋᓱᐊᕐᓯᒋᑦ ᐱᐅᓯᕐᓲᑎᐅᖅᖏᑐᑎᒍᑦ ᑭᖅᖑᒪᒋᑦᑕᖏᓐᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐊᑯᓈᕐᑐᒧᓪᓗ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᓚᖕᒐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᐅᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖕᒐᓂᒃ ᓱᕐᖑᐊᓯᓱᑦᓚᓇᒐᓱᐊᕐᓱᑎᒃ.

ᓄᑦᑎᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᓗ

ᓇᐅᑐᐃᓐᓇᖅ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᐅᔪᖅ ᓄᑦᑎᓂᖅᓇᐊᖅᑲᕐᒪᑦ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓂᖅᓇᐊᖅᑲᕐᓯᓂᓗ. ᐸᕐᓇᓯᒪᐅᑎᒋᔭᐅᔪᑦ ᐱᒍᓐᓇᐅᑎᒋᔭᐅᓂᐊᕐᒪᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒌᖅᑲᑦᑕᑐᓄᑦ ᐱᓗᓗᑕᐅᒍᓐᓇᑐᓂᒃ ᓯᕗᓂᖅᒐᒍᑦ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᕐᓂᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᑕᐅᓕᕐᐸᑕ ᓄᐃᑐᐃᓐᓇᓇᐊᖅᑲᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕐᓂᐅᔪᓂᒃ ᑎᒥᑦᑐᓂᒃ. ᒫᓐᓇᓕ ᐱᓇᓱᐊᒻᒪᓇᖅᑲᑦᑕᑦ ᒪᑭᑯᐅᑦ ᑭᒡᒐᕐᑎᖅᑭᑦ, ᑯᐯᒃᑯᑦ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ. ᑕᒪᓐᓇ ᐊᑕᐅᓯᖅᖑᑎᑦᓯᓂᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᓱᕐᓄᒪᓇᑦᑐᒥᒃ ᐊᓯᑦᔫᓂᖅᑲᓚᒻᒪᑦ ᑯᐯᒃᑯᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᒋᕝᑭᑦᑕᖏᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓗ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᓇᕝᑭᑦᑕᖕᒐᓂᒃ. ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓄᑦ ᐱᑦᔪᔭᐅᓂᓇᕝᑭᑦᑕᖕᒐᑦ ᓱᕐᕋᑕᐅᓪᓗᐊᖅᑭᓐᓂᓴᐅᓂᐊᕐᑑᒐᓗᐊᖅ.

ᐱᓇᓱᐊᕋᑦᓴᐅᔪᑦ ᐅᓄᒋᐊᑦᑑᑎᓪᓗᒋᑦ ᓯᕗᓕᕐᑎᒋᔭᐅᑦᓯᖕᒐ ᐊᖅᑭᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑎᓄᑦ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓂ ᐊᐱᓇᓱᒪᕗᖕᒐ ᐱᐊᕐ ᓛᖅᑎᓈᒥᒃ ᔭᓂᓐ ᓇᕐᓲᒥᓪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᐃᑦᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᔨᖕᒐᓂ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓂ ᐱᓇᓱᐊᕐᑑᓂᒃ ᐊᒻᒪᓗ ᕿᒃ ᐅᔭᕝᕕᒥᒃ ᖃᐅᔨᒋᐊᕐᕕᔪᒥᒃ ᐃᓱᒪᒋᔭᒥᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᑯᑦᓯᒋᑦ ᖃᐅᔨᒪᒍᕐᓂᓪᓗ ᐱᖓᓱᐃᓕᕐᑭᖕᒐᓱᑎᒃ ᐱᓇᓱᐊᖃᑎᒌᖅᑲᑦᑐᓄᑦ. ᕿᒃ ᐅᔭᕝᕕᒃ 1970 ᐊᕐᕌᒍᖅᑭᑦᑕ ᐱᒋᐊᕐᓂᖅᑭᓐᓂ ᐊᖅᒐᔪᖅᑲᓇᔭᐅᓚᐅᕐᓯᒪᔪᖅ ᐊᓪᓗᑦ ᐃᓄᐃᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᕕᖕᒐᓂ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓂ ᐅᖕᒐᕙᒥᐅᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᓯᓂ ᖃᐅᔨᒪᐅᓯᖅᑲᕐᑐᖅ ᓄᑦᑎᐸᓪᓕᐊᓂᕐᒥᒃ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᕐᒥᓗ; ᐱᓇᓱᐊᓈᕐᓯᒪᒐᒥ ᐸᕐᓇᑎᐅᓯᒪᑦ-

ᐊᖅᑭᖅᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑎ ᑐᓇ ᓴᕗᐊ ᕋᓱᐊᓪ ᑐᐳᐊᓗ ᐅᖅᑲᓚᑲᖅᖑᐊᖅᑲᑎᓐᒃ ᐃᐊᕐᓇ ᑭᐊᒥᒃ ᕋᒃ ᐅᔭᕝᕕᐊᕐᒥᓪᓗ ᓇᔾᔪᐃᔭᕐᕕᒃ 2004.

Negociator Donat Savoie having a chat with Rachel Dubois, Fernand Roy and Roch Taillefer, November 2004.

so-called "ethnic" governments under Canadian jurisdiction. The Nunavik project aims for the creation of a so-called "public" government which would be established by the Quebec National Assembly. Both in vision and approach, these two types of self-government projects differ greatly.

At this stage it is possible to say that the various federal departments offering programs in Nunavik support without hesitation the project of governance in Nunavik. Multiple meetings have been held with these departments so as to adequately inform them on the special needs of Nunavik and on this long-term project in order to secure their collaboration.

Transition and Implementation Plan

Any self-government project must have a Transition and Implementation Plan. A plan allows the parties to foresee problems that will arise during the implementation of such a project. At this time, much effort is being devoted to the development of this plan and I must underline the professional work done by the representatives of Makivik, of Quebec and of Canada. It goes without saying that the amalgamation of institutions will primarily affect Quebec Departments and Nunavik residents. The impact on federal activity will be a lot less.

Given the breadth of the work to be done, I have asked, in my capacity as Chief Federal Negotiator, Pierre Landry and Jeannine Ritchot of INAC, and Roch Taillefer, a consultant, to bring their contribution and expertise to the work of the tripartite Committee. Mr Taillefer, who at the beginning of the 1970s was the Director of INAC in the Ungava, is highly experienced in the preparation of transition and implementation plans; he brings to the work of the Committee a unique and very useful experience. Canada will

de gouvernements dits "ethniques" sous juridiction fédérale. Le projet du Nunavik est un projet de création d'un gouvernement dit "public" qui serait créé par l'Assemblée nationale du Québec. La vision et l'approche de ces deux sortes de projets d'autonomie gouvernementale sont fort différentes.

Il est permis de dire à cette étape-ci que les divers ministères fédéraux offrant des programmes au Nunavik appuient sans hésitation le projet de gouvernance du Nunavik. De multiples rencontres ont eu lieu avec ces ministères afin de les informer le plus adéquatement sur les particularités du Nunavik et sur ce projet d'avenir et obtenir leur collaboration.

Plan de Transition et de mise en oeuvre

Tout projet d'autonomie gouvernementale se doit d'avoir un Plan de Transition et de Mise en oeuvre. Un plan permet de prévoir les problèmes qui surgiront dans la mise en oeuvre d'un tel projet. Beaucoup d'efforts sont consacrés en ce moment à l'élaboration de ce plan et je me dois de souligner le travail professionnel des représentants de Makivik, du Québec et du Canada. Il va sans dire que la fusion des organismes touchera principalement les ministères du Québec et les résidents du Nunavik. L'impact sur les activités fédérales sera beaucoup moindre.

Vue l'ampleur du travail à faire, en tant que Négociateur fédéral en Chef, j'ai demandé à Pierre Landry et à Jeannine Ritchot du MAINC et à Roch Taillefer, Consultant, d'apporter leur contribution et expertise aux travaux du Comité tripartite. Monsieur Taillefer, qui était au début des années 1970 Directeur du MAINC dans l'Ungava, possède une vaste expérience dans la préparation de plans de transition et de mise en oeuvre; il apporte au Comité tripartite une expérience unique et fort utile aux travaux. Le Canada continuera d'appuyer les travaux du comité afin

ᓯᓂᓗ; ᑖᓐᓇ ᐱᓇᓱᐊᕐᓯᒪᓂᖅᑐᓂ ᐃᑲᔪᕐᓯᒪᓇᓐᓂᐊᑐᖅ ᑲᑎᖕᖓᔨᓂᒃ ᓴᓯᒻᒥᐊᕈᓐᓇᓂᐊᕐᓯᓂᓗ ᓄᑦᑎᐸᓪᓕᐊᓂᐅᓚᖓᔪᖅ ᐊᑐᓕᕐᑎᓯᓂᐅᓂᐊᕐᑐᓗ ᐸᕐᓇᑕᐅᓂᖓᓂ. ᑖᓐᓇ ᐸᕐᓇᓱᒪᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᖅ ᐱᒋᐊᕐᓂᓕᐅᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐅᓇᑕᒡᒎᓱᒪᒋᐊᖅᑲᕐᒪᑦ ᑮᓇᐅᔭᕐᑐᕈᑎᒋᐊᖅᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑕᖅᑭᓐᓂᓗ ᓄᑖᑦ ᑲᑦᒪᐅᓂᐊᕐᑑᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ. ᑯᐯᒃ ᑲᓇᑕᐅᓪᓗ ᑲᑦᒪᖕᖓ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᓯᐊᓇᐊᖅᑲᓕᕋᔭᕐᒥᔫᒃ ᐊᑭᓕᕐᑐᓇᐊᖅᑲᕐᓂᐊᑕᒥᓂᒃ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᐊᑕᐅᓯᖕᖕᒍᑎᑕᐅᓂᖕᖓᑕ ᑭᖕᒍᓂᖕᖓᒍᑦ ᓄᑖᕐᓗ ᑲᑦᒪᐅᑉ ᓄᐃᑎᑕᐅᓂᖕᖓᑕ ᑭᖕᒍᓂᖕᖓᒍᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ.

ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᐅᒋᐊᓖᑦ

ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑦᒪᑖᕐᓂᖅ ᓂᕈᐊᕐᑕᐅᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᑭᒡᒐᑐᕐᑎᑖᕐᓂᖅ (ᐅᖃᕐᕕᒪᓇᒻᒥ) ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᕐᒥᒃ ᐋᖅᑭᖕᒐᑦᓯᐊᑐᒥᒃ ᐃᓗᓕᖅᓇᐊᖃᕐᓂᐊᑐᖅ ᐱᓇᓱᒐᓂᐊᕐᑐᑦ ᓄᐃᑎᑕᐅᓂᐊᕐᑐᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᓄᑖᒥ ᑲᑦᒪᒥ ᓄᓇᕕᒻᒥᐅᓄᑦ ᐃᓂᒥᔭᐅᒍᓐᓇᕐᑯᓪᓗᒋᑦ. ᐸᕐᓇᓂᖅ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᒍᑎᐅᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᒋᐊᕐᑎᑕᐅᓴᐅᑎᒋᒋᐊᖃᕐᑐᖅ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᑲᑦᒪ ᓄᐃᑎᑕᐅᓕᕐᐸᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᓐᓇᑐᓂᒃ. ᐅᐃᒐᕐᑐᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐃᓂᖃᕐᑎᑕ-

continue to support the work of the Committee so as to attain an efficient Transition and Implementation Plan. Of course, this Plan must identify the start-up and recurrent costs of the new government of Nunavik. Quebec and Canada will then have to negotiate cost-sharing arrangements flowing from the amalgamation of institutions and the creation of the new government.

Training Needs

The establishment of this new government structure in Nunavik and the creation of an elected representative assembly (Uqarvimarik) will require the development of an adequate training program so that the positions which will be created within this new government will be filled by people from Nunavik. The development of such a

d'en arriver à élaborer un Plan de transition et de mise en oeuvre efficace. Il va sans dire que ce Plan devra identifier les coûts de démarrage et les coûts récurrents du nouveau gouvernement du Nunavik. Le Québec et le Canada devront alors négocier le partage de ces coûts qui découleront de la fusion des organismes et de la création du nouveau gouvernement.

Besoins en formation

La mise en place de cette nouvelle structure gouvernementale au Nunavik et la création d'une assemblée représentative élue (Uqarvimarik) nécessitera la mise en place d'un programme de formation adéquat afin que les postes qui seront créés au sein de ce gouvernement soient remplis par des gens du Nunavik. L'élaboration d'un tel plan de formation, qui fait partie du Plan de mise en oeuvre, se

ᑕᑯᓐᓇᖃᑦᑕᐅᑎᑦᓯᑎᓗ ᐅᖃᖅᑲᑎᕝᕙᑦᑐᑦ ᑐᖅᖓᓂᓕᕐᑎᓇᓂᐅᑉ ᒥᑦᓵᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐃᓗᓯᓕᓇᕐᒃᑯᑦ ᐊᖏᖅᑲᑎᒌᒐᓯᐊᕐᑏᓗ 2004ᒥ.

A videoconference on the AIP with the Nunavik Regional Health Board Representatives and the Nunavik Negociators 2004.

ᐅᒋᐊᖅᑐᓂᐊᒥᔪᑦ ᑕᒡᒐᓂ ᓄᑖᒥ ᐋᖅᑭᖅᒐᒍᓯᐅᓂᐊᕐᑐᒥ ᐅᖅᓇᐊᖅᑐᖅᒐᓗ ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᑎᒥᐅᔪᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᑦᑕᓂᖏᓐᓂᒃ ᐅᕕᒐᕐᑐᓂᒃ. ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐ ᓯᕗᓪᓕᐅᔾᔪᒪᒻᒪᑦ ᐱᒋᐅᕐᓴᑎᑦᓯᓂᐅᒋᐊᓕᒻᒥᒃ ᓴᐅᒻᒥᓯᐊᕈᓐᓇᕕᓕᒫᒥᓄᑦᓗ ᓴᐅᒻᒥᓂᐊᕐᓯᓂ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑮᓂᓂ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ ᑯᐯᒻᒥᐅᓂᑦᓗ.

ᓄᓇᕗᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᑕ ᑲᓇᑕᐅᑦᓗ ᑲᑭᒪᖅᒐᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒌᓐᓂᖅᒐ

ᒪᓕᒐᖅ 9-ᒥᑦᑐᖅ ᐊᖏᖅᑎᒌᒍᑎᐅᑦ ᑐᖅᖅᒐᓕᑦᑕᐅᒍᑎᖅᒐᓂ ᐅᖅᑲᐅᓯᖅᑐᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒌᓐᓂᖅᒐᓂᒃ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᑕ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᖅᑲᓂᓇᓂᐊᕐᑕᖅᒐᓂᒃ ᑯᐯᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᓂᒃ ᑲᓇᑕᐅᑦᓗ ᑲᑭᒪᖅᒐᓂᒃ ᓄᓇᖅᑲᖅᓯᒪᔪᓂᑦᓗ ᓯᓚᖅᑎᖅᑭᓐᓂᒃ ᐃᓚᐅᑎᑦᓗᒋᑦ ᐊᑦᓗᑦ ᑯᔾᔨ ᓇᒃᐱᒃᑯᓗ.

ᐊᑦᔨᒌᖅᑭᑐᑦ ᐱᒍᑦᔨᕕᐅᔪᑦ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓂ ᑮᓇᐅᔭᕈᑎᖅᑲᖅᑕᒪᑕ ᑐᓄᓇᑐᒥᒃ ᐊᖅᑯᑎᖅᑲᓯᑎᑦᓘᑦ ᑯᐯᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᓂᒃ 100 ᒥᓕᐊᓂᒃ ᑮᓇᐅᔭᖅᑲᑦᑕᑦ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᑎᒍᑦ ᐱᒍᑦᔨᒍᑎᑎᒍᓪᓗ. ᑕᒪᓐᓇᓗ ᑲᔪᓯᓛᓯᓂ ᓄᑖᖅ ᑲᑭᒪ ᓄᐃᒐᓗᐊᕐᑦᑦ ᓄᓇᕗᒻᒥ, ᑭᓯᐊᓂ ᐱᓇᓱᐊᓇᐊᖅᑲᖅᓂᐊᑐᒍᑦ ᐃᓱᐊᖅᓂᓴᐅᖅᑯᓗᒍ ᐱᓇᓱᒍᓱᖅᓂᒃ ᐊᑑᑎᑦᓚᓇᑦᑐᓂᒃ ᑐᖅᖅᒐᕕᖅᑲᖅᑐᓂᒃ ᓄᑖᒍᑦ ᓄᓇᕗᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᓄᑦ.

ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐ ᐅᖅᑲᖅᑎᖅᑲᖅᒥᓚᐅᕐᒥᔪᖅ ᒪᑭᑦᕕᒥᒃ ᐱᓇᓱᐊᕈᑎᐅᖅᑲᑦᑕᓂᐊᕐᑐᓂᒃ ᐱᒍᑦᔨᐅᒍᑎᐅᖅᑲᑦᑕᓂᓪᓗ ᐃᓄᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᓂᒃ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᓂ. ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᕐᓯᒪᑎᓪᓗᒍ ᔭᒥᓯ ᐯᑦ ᐊᒻᒪᓗ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᖅᒐᑕ ᐊᖏᖅᑎᒌᓐᓂᖅᒐ 1975-ᒥ ᑲᓇᑕᐅᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐊᓪᓚᕕᕐᑎᖅᑲᓱᖅᑐᖅᑭᒪᑦ. ᐊᓪᓚᕕᖅᑲᖅᖅᑭᓂᑯᖅᒐᓄᓪᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑲᓇᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᑕ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖅᑭᓐᓂᒃ ᖃᐅᔨᒪᒍᓐᓇᓯᐊᓱᖅᒍᒪᑎᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐋᖅᑭᒋᐊᓇᐊᖅᑲᒪᑦ ᑎᒥᓐᓂᖅᒐᓄᓪᓗ ᐊᓪᓗᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᓂᖅᒐᑕ ᒥᓂᔅᑕᖅᒐ ᐋᓐᑎᓈ ᑯᑏᒥᒃ ᑲᔪᓯᒃᑭᔨᒪᓇᒻᒥᒃ ᑯᐯᑦ ᓄᓇᕐᑎᖅᓂᒃ ᐊᓪᓗᑦ ᑕᕐᕋᒥᐅᓪᓗ ᐱᒍᑦᔭᐅᔨᖅᒐᓂ ᐊᒻᒪᓗ ᐊᖏᖅᑎᒌᒐᓱᐊᕐᑏᑦ ᓯᕗᓪᕐᑎᖅᒐᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑯᔨᓯᒪᔪᖅ ᒪᑭᑦᕕᒥᒃ ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᖅᑲᕐᓗᑎᒃ ᐊᑑᑎᔭᐅᒋᐊᕈᓐᓇᕐᔭᕐᑐᓂᒃ: ᐁᑦᑑᒍᑦ ᐱᐅᓯᓕᐅᒥᑎᑕᐅᒋᐊᕐᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᑦ ᐱᓇᓱᐊᕐᑎᓯᒍᑎᖅᑭᓐᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᐱᒍᓐᓇᓱᐊᕐᓂᔭᐅᓂᐊᕐᑎᓗᒋᑦ ᐁᑦᑑᒍᓪᓗ ᑭᖅᖅᒎᒪᒋᔭᐅᔪᓂᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓂᐊᑎᓪᓗᒍ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᖅᑭᑦᑕ ᓄᓇᕗᒻᒥᑦ ᐊᔾᔨᕈᓐᓇᕐᑦᑕᖅᑭᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᑦᓯᓗᑎᒃ.

ᑕᒻᒎᓇ ᐅᑭᐊᒥ 2004-ᒥ ᒪᑭᕝᕕᐅᑦ ᕿᒥᕐᕈᐊᖅᑭᓐᓂ ᓄᐃᑕᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐅᔪᖅ ᐱᓇᓱᐊᖅᑎᒌᓐᓂᐅᒋᐊᖅᖅᒐᓯᒪᔪᒥᒃ ᓯᑦᑎᒻᐱᓇ 21, 2004-ᖅᒍᑎᑦᓗᒍ ᒪᑭᕝᕕᒍᑦ, ᑲᑎᕕᒃ ᓄᓇᓕᓛᑦ ᑲᑭᒪᖅᒐᓄᑦ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓗ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᖅᑭᓐᓄᑦ. ᐊᑑᑎᒍᒥᓇᕐᑐᓂᒃ ᐊᒥᓱᒻᓕᓐᓂᒃ ᓄᐃᑎᑕᐅᔪᖅᑲᓇᐅᔪᖅ. ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᖅᑭᑦᑕ ᑲᑭᒪᑐᖅᑲᑯᓗ ᑭᒻᒪᑐᕐᑎᖅᑭᓐᓄᑦ.

training plan, which is part of the Implementation Plan, must be started immediately so that on the day of its creation the new government of Nunavik can count on a qualified manpower capable of meeting its needs. Young Inuit must also have their place in this new structure, and I must underscore here the work done by several Nunavik organizations with youth. The Government of Canada considers as a priority the creation of a training plan, and shall give it all possible support in close collaboration with Nunavik and Quebec.

Relations between the Government of Nunavik and the Government of Canada

Section 9 of the Agreement-in-Principle deals with the issue of the relations the new government of Nunavik will have with the governments of Quebec, and Canada and its Aboriginal neighbors, including the Crees and the Naskapis.

The various federal departments are presently spending, directly or through the government of Quebec, approximately one hundred million dollars on programs and services. This will continue with the arrival of the new government of Nunavik, but we shall try to put into place transfer mechanisms better adapted to the new reality so as to make things easier for the new government in Nunavik.

In addition, the Government of Canada recently undertook discussions with the Makivik Corporation, to put into place mechanisms that will allow the residents of Nunavik to have access to the multiple federal programs and services. Following the signing of the James Bay and Northern Quebec Agreement in 1975, the Government of Canada has had no physical presence in Nunavik. Such absence has made things difficult for the residents of Nunavik with respect to accessing the

doit d'être amorcée immédiatement afin que le jour où le gouvernement du Nunavik sera en place, il pourra compter sur une main d'oeuvre qualifiée et répondant aux besoins. Les jeunes Inuit doivent aussi y trouver leur place et je me dois de souligner le travail qu' effectue plusieurs organismes du Nunavik auprès des jeunes. Le Gouvernement du Canada considère prioritaire la création d'un plan de formation et y apportera, en étroite collaboration avec le Nunavik et le Québec, tout l'appui possible.

Relations entre le Gouvernement du Nunavik et le Gouvernement du Canada

Le chapitre 9 de l'Entente de principe touche la question des relations que le nouveau gouvernement aura avec les gouvernements du Québec et du Canada et avec les voisins Autochtones dont les Cris et les Naskapis.

Les divers ministères fédéraux versent en ce moment à tous les organismes du Nunavik, soit directement ou par l'intermédiaire du Gouvernement du Québec, la somme d'environ $100 millions en programmes et services. Ceci continuera avec l'arrivée du nouveau gouvernement du Nunavik, mais nous essaierons de mettre en place des mécanismes de transferts financiers mieux adaptés à cette nouvelle réalité afin de rendre les choses plus faciles pour ce gouvernement.

De plus, le Gouvernement du Canada a amorcé dernièrement avec la Société Makivik des discussions afin de mettre en place des mécanismes qui permettront aux résidents du Nunavik d'avoir accès aux multiples programmes et services du fédéral. Suite à la signature de la Convention de la Baie James et du Nord québécois en 1975, le Gouvernement du Canada n'a plus de présence physique au Nunavik. Une telle absence a rendu les choses difficiles pour les résidents du Nunavik quant à l'accès aux programmes du gouvernement

ᑎᖅᑭᑦ ᐊᑑᑎᒋᐊᕋᑦᓴᓂᒃ ᐅᖃᕐᓯᒪᔪᑦ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒥᑦᓗ ᐃᓚᒋᔭᐅᓛᕐᑎᓗᒋᑦ ᐃᓚᒋᓕᐅᑎᔭᐅᓚᐅᔪᑦᓱᑎᒃ ᐊᑎᓕᐅᕐᑕᐅᓚᐅᔪᒥ ᒫᑦᔨ 11, 2005-ᒥ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖕᒐᓄᑦ ᒪᑭᕝᕕᒍᑦᓗ.

ᐃᓱᓕᒍᑎᖓ

ᑖᓐᓇ ᓄᑖᖕᒍᑎᑦᓗᒍ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓱᓂᕐᑖᓐᓇᕋᓱᐊᕐᓂᖅ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᓄᓇᕕᒻᒥ ᐱᒪᓱᐊᕐᓂᒪᓇᐅᔪᖅ ᐃᓱᒪᒋᔭᐅᑦᓱᐊᓱᒪᑦᓱᓂᓗ ᐊᕐᕌᒍᓂᒃ ᐊᑭᑎᑦᓗ ᕐᑯᓕᑦᓗᓂ ᑕᕐᕋᒥᐅᓄᑦ. ᑖᓐᓇ ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑖᕋᓱᐊᕐᓂᖅ ᑯᐯᑦ ᑕᕐᕋᖕᒐᓂᒥᐅᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐱᐅᓱᖕᒐᓐᓂᒃ ᓄᐃᑕᑎᑦᓱᓂᐊᕐᑐᖅ ᑕᒫᓂᓗ ᓄᓇᑦᑎᓂ ᐊᐅᓚᑦᓱᒍᑎᐅᔪᓂᒃ ᓄᑭᖃᕈᑎᐅᔪᓂᑦᓗ ᓲᓱᑦᓴᓱᐊᕐᓗᓂ.

ᐅᖃᕐᑕᐅᒋᐊᖃᕐᒥᔪᖅ ᐊᒥᓱᒐᓗᑦ ᓄᓇᖃᕐᖃᓱᒪᔪᑦ ᑲᓇᑕᒥ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐱᓇᓱᐊᕐᑕᐅᔪᒥᒃ ᖃᐅᔨᒪᒐᓱᐊᕐᑐᒪᓇᐅᓂᖏᓐᓂᒃ ᐃᑦᔪᐊᓱᒐᔭᕈᒪᑦᓱᑎᑦᓗ ᑭᖑᖕᒍᒪᒋᔭᒥᓂᒃ ᐱᒐᓱᐊᕐᓂᒥᓂ.

ᓇᒻᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑖᕋᓱᐊᕐᓂᒧᑦ ᐊᖏᕐᑲᑎᒌᒐᓱᐊᕐᓃᑦ ᐱᔭᕐᓂᑑᐃᓐᓇᐅᓲᖕᒍᖕᖏᒪᑕ ᓱᑲᑦᑑᒍᓐᓇᕋᑎᑦᓗ.

Canadian Government's programs. That situation must be corrected, and this is the reason why INAC's minister has asked André Côté, Director General of the Quebec Region at INAC, and the Chief Federal Negotiator, to explore with Makivik various possibilities: on the one hand, to enhance access to federal programs for the residents of Nunavik, and, on the other hand, to meet logistical needs of the federal representatives visiting Nunavik in the course of their work.

In this regard, the Fall 2004 issue of Makivik Magazine gave an overview on the first working session held on September 21st, 2004 between Makivik, the Kativik Regional Government and federal representatives. Several interesting suggestions were made by representatives of Nunavik and were integrated into terms of reference which were signed on March 11, 2005 by the Government of Canada and Makivik Corporation.

Conclusion

This new project of governance of the Inuit of Nunavik is very innovative and has already been well thought out over the past three decades by the residents of the North. In fact, the project is to create a new type of public citizenship

Puvirnituq

canadien. Une telle situation doit être corrigée et c'est la raison pour laquelle le Ministre du MAINC a demandé à André Côté, Directeur général régional de la Région du Québec du MAINC et le Négociateur fédéral en Chef, d'explorer avec Makivik les diverses possibilités afin d'une part de favoriser l'accès aux programmes fédéraux pour les résidents du Nunavik et d'autre part, de répondre aux besoins logistiques des représentants fédéraux se rendant au Nunavik dans le cadre de leurs fonctions.

À ce sujet, le numéro d'automne 2004 du Makivik Magazine a présenté un bref rapport de la première séance de travail tenue le 21 septembre 2004 entre Makivik, l'Administration régionale Kativik et les représentants fédéraux. Plusieurs suggestions intéressantes ont été faites par les représentants du Nunavik et ont été intégrées dans les termes de référence qui ont été signés le 11 mars 2005 par le Gouvernement du Canada et la Société Makivik.

Conclusion

Ce projet de gouvernance des Inuit du Nunavik est très innovateur et a été bien pensé et réfléchi depuis déjà trois décennies par les résidents du Nord. Il s'agit en fait de créer un nouveau type de gouvernement autonome à citoyenneté

ᐸᐅᓗᓯ ᓄᕝᓕᖅᖓᖅ ᓄᑲᕐᓱᒃ ᕿᒧᑦᓯᑐᖅ ᐳᕕᕐᓂᑐᒥ ᓇᑦᓯᐊᓕᐅᑦ 2005.

Paulusie Novalinga Jr. dogsledding in Puvirnituq March 2005.

ᐃᒪᖅᑐᒐᓚᑦᓯᐊᖅ ᐱᐅᓯᐅᔪᑦ ᑐᑭᓯᔭᐅᔪᓪᓗ ᐊᓯᑦᓴᑕᑦᑕᓇᐊᖃᓲᖅᒧᒪᒪᑕ. ᖃᐅᔨᓴᒪᕈᑎᐅᓯᒪᔪᑎᒍᑦ ᖃᐅᔨᔭᐅᓯᒪᔪᖅ ᐊᐅᓚᑦᓯᒍᓐᓇᓂᖅ ᑲᑭᒪᒍᓐᓇᓂᖅ ᐱᒍᓐᓇᓯᑦᓯᐊᕈᑎᐅᒍᓐᓇᓂᖅᓴᓂᒃ ᐃᓄᖃᑎᒌᓄᑦ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᖅᓂᒍᓪᓗ. ᐃᖅᖃᐅᒪᒋᔭᐅᒋᐊᖅᑲᖅᑐᖅ ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ ᑐᑭᓯᒪᑎᑦᓯᓯᐊᖅᓂᓗ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᑐᖅᖅᒪᕕᑦᓚᓇᐅᒪᒪᓂᒃ. ᑲᑦᐱᐊᓯᓐᓂᖅ ᓄᖅᒍᑎᖅᑕᐅᒋᐊᖅᑲᖅᒪᑦ ᑐᑭᓯᓇᖅᑎᑕᐅᑦᓯᐊᓗᓂᓗ ᐊᔪᕐᓕᐅᑐᒪᓇᐅᕐᖅᒐ ᐊᔪᐃᓐᓇᑭᑎᐅᖅᑕᑦᑐᓂᒃ ᐱᓇᓯᐊᑭᑎᐅᖅᑕᑦᑐᓂᓪᓗ ᐃᓄᓐᓄᑦ ᐊᕐᒋᖅᑲᑎᒌᒐᓯᐊᖅᑎᓄᑦ ᐃᓄᓐᓂᒃ ᓄᓇᕕᒪᒥᐅᓂᑦ ᑐᓴᐅᒪᑎᑦᓯᓯᐊᕋᓯᐊᖅᑎᒃ.

ᖃᐅᔨᒪᔭᐅᒋᐊᖅᑲᖅᒥᔪᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖅᒐ ᐅᖅᑳᖅᑎᖅᑲᖅᐸᓕᐊᓯᒪᓕᖅᒪᑦ ᓄᓇᖅᑲᖅᖠᓯᒪᔫᒪᒥᔪᓂᒃ ᑲᓇ÷ᒥ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᐅᖃᒍᑎᖅᑲᖅᓯᑎᒃ ᐱᓂᐊᖅᓂᓕᓇᓂᖅᒥᒃ, ᐃᓄᓕᓇᓂᖅᒥᒃ ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᖅᓂᒥᓪᓗ ᐱᖃᓗᑕᐅᕝᑦᑐᓂᒃ. ᑕᒪᓐᓇ ᐱᒋᐊᖅᑎᑕᐅᓚᐅᔪᖅ ᐁᓇᓕ

2004-ᖅᒍᑎᓪᓗᒍ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᐊᖅᒐᔪᖅᖠᖅᒐ, ᒥᓂᔅᒐᑦ ᓄᓇᖅᖠᓯᒪᔪᓪᓗ ᓯᕗᓕᖅᑎᖅᑭᑦ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓄᐃᑦ ᓯᕗᓕᖅᑎᖅᑭᑦ ᕿᒥᖅᕿᐸᓕᐊᓂᖅᑲᓯᓚᐅᔪᑦ. ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᒌᓂᒥᒃ ᓲᖅᒍᓯᑎᑦᓯᒋᐊᓪᓚᒍᑎᐅᒐᓯᐊᖅᑐᖅ ᑲᓇᑕᐅᑉ ᑲᑭᒪᖅᒐᓂ ᓄᓇᖅᖠᓯᒪᔪᓂᓪᓗ ᒪᑯᐊ ᐃᓚᐅᑎᓪᓗᒋᑦ ᐃᓗᓯᓕᓇᓂᖅ, ᐃᓕᓐᓂᐊᓂᖅ, ᒪᑭᑉᐸᓕᐊᒐᓯᐊᖅᓂᖅ. ᓯᕗᓂᖅᒥ ᑭᓯᐊᓂ ᖃᐅᔨᓛᖅᑐᒍᑦ ᐱᒍᓐᓇᓯᐊᖅᑐᕕᓂᐅᒪᒪᖅᒐᑦᑕ.

ᖃᒪᒥᑯᑦ ᓄᓇᕕᒪᒥ ᓇᒪᒥᓂᖅ ᑲᑭᒪᑕᕋᓯᐊᖅᓂᖅ ᐱᓇᓯᐊᖅᑕᐅᔪᑦ ᐅᒪᒪᓚᓇᓐᓂᐊᓕᖅᑐᑦ ᐱᓇᓯᐊᖅᑲᖅᑕᑦ ᑕᒪᑐᒥᖅᒐ ᐱᓇᓯᐊᖅᑎᒌᑦᓯᐊᖅᑭᓐᓇᐸᑕ ᐊᑦᓱᒋᒥᒃ ᑐᕌᒐᖅᓗᑎᒃ.

publique qui est ajusté aux caractéristiques de l'Arctique Inuit québécois, tout en respectant les cadres juridiques fondamentaux du pays.

Il y a lieu de noter que plusieurs groupes Autochtones du Canada s'intéressent beaucoup à ce nouveau projet et pourraient s'en inspirer dans leur recherche d'un modèle qui répondrait à leurs propres besoins.

Les négociations en autonomie gouvernementale ne sont pas toujours faciles ni rapides. Souvent, il faut changer des attitudes et des perceptions. Des études à l'échelle mondiale démontrent très clairement qu'une gouvernance effective est le facteur-clé de l'évolution sociale et économique. Pour ce faire, il ne faut pas oublier que l'éducation et l'information destinée au public en général est primordial. Il faut démystifier des craintes et je suis personnellement très impressionné par les efforts et les diverses initiatives des négociateurs Inuit de bien informer les gens du Nunavik.

De plus, il faut noter que le Gouvernement du Canada a enclenché une série de sessions de discussions avec les divers Autochtones dont les Inuit du Canada afin de discuter des problématiques politiques, sociales et économiques. C'est en Avril 2004 que le Premier ministre, les ministres et leaders Autochtones dont les leaders Inuit ont amorcé cette réflexion.

Le but visé est de renforcer le partenariat entre le Gouvernement du Canada et les Autochtones dont les Inuit dans plusieurs domaines cruciaux dont la santé, l'éducation, le développement économique. Seul l'avenir nous dira si nous avons réussi.

À l'entre-temps, le projet d'autonomie gouvernementale du Nunavik verra certainement le jour dans un très proche avenir si les parties prenantes à ce projet continuent de travailler étroitement ensemble et dans la même direction.

self-government which will be adapted to the characteristics of the Quebec Inuit Arctic, while respecting the fundamental judicial framework of the country.

It should be noted that several Aboriginal groups in Canada are very interested in this new project and could use it as an inspiration in their quest for a model that would meet their needs.

Self-government negotiations are not always easy or quick. Often, attitudes and perceptions have to be changed. Studies conducted at the global level show very clearly that effective governance is the key factor of social and economic evolution. It should be remembered that education and information destined to the general public are paramount. Fears must be demystified, and I am personally very impressed by the effort and various initiatives of the Inuit negotiators to well inform the people of Nunavik.

Further, it should be noted that the Government of Canada has undertaken a series of talks with the various Aboriginal Peoples of Canada, including the Inuit, to discuss political, social and economic problems. This reflection was begun in April 2004 between the Prime Minister, the ministers and Aboriginal leaders, including Inuit leaders. It is aimed at reinforcing partnerships between the government of Canada and the Aboriginal Peoples, including the Inuit, in several crucial fields, including health, education, and economic development. Only in the future will we know whether we have succeeded.

Meanwhile, the Nunavik self-government project will certainly come to life in the very near future if the stakeholders continue to work closely together towards the same goal.

NUNAVIK
ᓄᓇᕗᒻᒥ

ᒪᑭᕝᕕᒃ
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, Quebec J0M1C0
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec

Canada

www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com